

# newsmag



N 282 | JULI 2025

Zweesprochege Buet | Bulletin bilingue



# Index

## Eis Gemeng. Notre Commune.

**Awunner** | Habitants | 11.612

**Gesamtfläch** | Superficie | 771 Ha

**Personal** | Personnel | 278

**Fraen** | Femmes | 155

**Männer** | Hommes | 123



### Éditeur responsable

Gemeng Schëffleng



### Rédaction

Service des citoyens et de la communication



### Images et Illustrations

SCC, Tom di Maggio, Noëllia Garcia, Laurent Sturm, Laurent Usai, Arlette Wagner, KlimaPakt, MECB / PANCAKE! Photographie, Bustin



### Layout, Conception

**MOSKITO** et Gemeng Schëffleng



### Impression

Imprimerie Heintz



### Tirage

5 000 exemplaires

<b>Virwuert vum Buergermeeschter   Le mot du bourgmestre</b>	<b>04</b>
<b>Retrospektiv   Rétrospective</b>	<b>06</b>
Bamplanzaktioun fir déi Neigebuerer vun 2024   Plantation d'arbre pour les nouveaux-nés de 2024	07
Gaming Day	08
1. Mee-Feier   Fête du 1er mai	09
Kulturfest   Fête des cultures	10
Flex Carsharing: 2 nei Statiounen   Flex Carsharing - 2 nouvelles stations	12
Bamplanzaktioun mam LGK   Plantation d'arbres avec le LGK	13
IDAHOBIT	14
Faire Frühstück   Petit-déjeuner équitable	15
Straussefeier vum neie Gemengenatelier   Fête du bouquet du nouvel atelier communal	16
Empfang zur Eier vum Laura Thorn   Réception en l'honneur de Laura Thorn	17
Coupe scolaire	18
Aweigung vum neien Office social   Inauguration du nouvel Office social	19
Klimapakt-Dag 2025   Journée Pacte Climat 2025	20
Nuit du Sport 2025	21
Exzellenz-Zertifikat „Drëpsi“   Certificat d'excellence « Drëpsi »	23
Akademesch Sëtzung   Séance Académique	24
Schëfflenger Fest 2025	25
<b>Neiegkeeten   Nouveautés</b>	<b>27</b>
Wusst Dir schonn datt...?   Saviez-vous que ...?	28
Bildungslandschaft   Paysage éducatif	29
Foto Concours   Concours photo	31
<b>Save the date</b>	<b>32</b>
Save the Date Club Haus beim Kiosk	34
Summer am Teranga   L'été chez Teranga	37
<b>Verschiddenes   Divers</b>	<b>38</b>
Youth - Rubrik Jugend	39
📄 Info	45
Primen, Subventiounen a Formulairen   Primes, subventions et formulaires	47
<b>Gemengerotssëtzungen   Réunions du conseil communal</b>	<b>50</b>



## Paul Weimerskirch

Buergermeeschter | Bourgmestre

**LU** – Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Mat dësem Schreiwe soen ech Merci a Bonne Chance.

No bal 28 Joer am Gemengerot, dovunner gutt sechs Joer Schaffen an déi lescht aacht Joer Buergermeeschter, wäert ech ab dem 1. August vu menge Mandater an der Gemeng zerécktrieden.

Et wor mir eng Eier a Freed, zesumme mat anere Kolleeginnen a Kolleegen, sief et als Conseilleren am Gemengerot, als Schaffen a Buergermeeschter am Schäfferot Responsabilitéit fir Schëffleng ze assuméieren, wuel wëssend, datt net alles richteg, awer och net alles falsch gelaf ass. Meng Aufgaben hunn ech ëmmer versicht no beschtem Wëssen a Kënnen - mat âme et conscience – ze erfëllen, ze leeschten an ze meeschteren.

Allerdéngs ass de Buergermeeschter net d'Gemeng. Et si vill engagéiert Mataarbechterinnen, déi eis Gemeng um Liewen halen.

Eis Femmes de Charges, eis Jongen a Meedercher am Service Régie, eis Beamten a Fonctionnaires a vill anerer. Och d'Kollegen-innen aus dem Gemengerot, ob an der Majoritéit oder an der Oppositoun, halen eis Gemeng um Rullen, an dat zesumme mat eise Léierinnen a Schoulmeeschter, Educateurs-ricen an de Crèchen, Maison Relais a Schoulen. Gläiches zielt fir eis Police, eis fräiwëlleg Pompjeeën, eis Veräiner a vill aner Servicer, déi direkt an indirekt mat der Gemeng zesumme schaffen.

Hinnen all wëll ech e grouse MERCI soe fir all Loyalitéit, all Oppenheet, fir all Zesummenaarbecht an all Déngscht um Bierger an doriwwer eraus, dat alles am Intressi vun eiser Gemeng.

- Schëffleng – eng convivial Gemeng mat Awunnerinnen, déi sech engagéieren an der Gesellschaft, an de Veräiner fir Sport a Kultur, fir flott Fräizäitaktivitéiten – Merci fir dëst aktiivt Matmaachen!
- Schëffleng - eng kleng an awer grouss Gemeng, net aarm, awer och net räich – mir sinn deemno mat eise Finanzen verantwortlech, virsichteg an nohalteg ëmgaangen.
- Schëffleng - eng Gesellschaft vun der Solidaritéit, vum Engagement, vum Mateneen, vum Vivre-ensemble a vun der Nohaltegkeet, wou Klima-, Natur- an Ëmweltschutz net just um Pabeier steet. Eis europäesch an national Auszeechnunge sinn net gestuel, mee den Ausdrock vun dem Wëllen an dem Versteesdemech vun eise Biergerinnen.

Schëffleng eng Gemeng, wou et sech gutt lieve léisst - wou natierlech ëmmer nees nei Erausforderungen ze meeschtere sinn, wou sécherlech nei Projete fir Liewes- a Wunnqualitéit unzepake sinn! Villes ass um Rullen - trotz COVID-Pandemie, trotz Ukrainkrich, trotz schwierigen Zäiten, déi sech ofzeechen.

Ech sinn iwwezeegt, datt déi erneiert Equipe ronderëm den zukünftege Buergermeeschter Carlo Feiereisen, dës Aufgaben an Obligatiounen resolut ugeet an alles ënnerhëlt fir am Intressi vun eiser Gemeng ze schaffen. Ech wënschen dem Team aus dem Schaffen- a Gemengerot all Guddes a Bonne Chance.

Dem Kolleeg Carlo wënschen ech eng glécklech a roueg Hand bei enger net ëmmer einfacher, awer flotter a spannender Aufgab. Den Ofschloss-Merci geet un lech all, allerdéngs besonnesch u meng Fra d'Gerty a meng Famill. Merci fir all Zesummenaarbecht, all Hëllef a Vertrauen, fir all Versteesdemech a Freed.

Mat Respekt fir jidder Eenzelen a vun Häerze Merci.

**FR** — Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Par cette préface, je tiens à vous dire merci et à vous souhaiter bonne chance.

Après presque 28 ans au conseil communal, dont un peu plus de six ans en tant qu'échevin et les huit dernières années comme bourgmestre, je vais démissionner de mes mandats communaux à partir du 1er août.

Ce fut pour moi un honneur et une joie d'assumer, avec d'autres collègues – que ce soit en tant que conseiller communal, échevin ou bourgmestre au sein du collège échevinal – des responsabilités pour Schiffflange, en étant bien conscient que tout n'a pas été parfait, mais que tout n'a pas été mauvais non plus. J'ai toujours essayé d'accomplir mes tâches du mieux que je pouvais – avec âme et conscience – de les remplir, de les assumer et de les maîtriser.

Cependant, le bourgmestre n'est pas la commune à lui seul. Ce sont tant de collaboratrices et collaborateurs engagé·e·s qui font vivre notre commune.

Nos femmes de charges, nos jeunes hommes et femmes des services techniques, nos employé·e·s et fonctionnaires, et bien d'autres encore. Les collègues du conseil communal, qu'ils·elles soient dans la majorité ou dans l'opposition, font également avancer notre commune, aux côtés de nos institutrices et instituteurs, éducateurs et éducatrices dans les crèches, les maisons relais et les écoles. Il en va de même pour notre police, nos pompiers volontaires, nos associations et de nombreux autres services qui collaborent directement ou indirectement avec la commune.

À toutes et tous, je tiens à adresser un grand MERCI pour leur loyauté, leur ouverture, leur collaboration et leur engagement au service des citoyen·ne·s et bien au-delà, toujours dans l'intérêt de notre commune.

- Schiffflange – une commune conviviale, avec des habitant·e·s engagé·e·s dans la société, dans les

associations sportives et culturelles, dans des activités de loisirs enrichissantes – merci pour cette participation active ;

- Schiffflange – une petite commune, mais grande par son esprit, ni pauvre, ni riche – nous avons donc géré nos finances de manière responsable, prudente et durable ;
- Schiffflange – une société de solidarité, d'engagement, de vivre-ensemble et de durabilité, où la protection du climat, de la nature et de l'environnement ne reste pas que sur le papier. Nos distinctions européennes et nationales ne sont pas usurpées, mais bien l'expression de la volonté et de la compréhension de nos citoyen·ne·s.

Schiffflange, une commune où il fait bon vivre – où, bien sûr, de nouveaux défis restent toujours à relever, où de nouveaux projets pour améliorer la qualité de vie et de logement devront être entrepris. Beaucoup de choses sont en marche – malgré la pandémie du COVID, malgré la guerre en Ukraine, malgré les temps difficiles qui s'annoncent.

Je suis convaincu que la nouvelle équipe autour du futur bourgmestre Carlo Feiereisen abordera ces tâches et responsabilités avec détermination et mettra tout en œuvre pour œuvrer dans l'intérêt de notre commune. Je souhaite à l'équipe du collège échevinal et du conseil communal plein succès et bonne chance.

À mon collègue Carlo, je lui souhaite une main heureuse et sereine dans une mission qui n'est pas toujours facile, mais passionnante et enrichissante.

Un dernier merci vous est adressé à toutes et à tous, mais tout particulièrement à mon épouse Gerty et à ma famille. Merci pour toute la collaboration, toute l'aide et la confiance, pour toute la compréhension et la joie partagée.

Avec respect pour chacune et un merci du fond du cœur.



# Retro- spektiv

---

**LU**— An dëser drëtter Editioun vum Joer werfe mir zesummen e Bléck op déi spannend Evenementer an traditionell Rendez-vousen déi eis Gemeng an de leschte Méint a Woche gepräägt hunn. Mat Spannung freeë mir eis awer och op dat wat eis an den nächste Méint erwaart.

**FR**— Dans cette troisième édition de l'année, nous vous proposons une rétrospective des événements significatifs des semaines et mois passés. Ensemble, célébrons les instants qui ont embelli notre vie locale.



**26.04.2025**

## Bamplanzaktioun fir déi Neigebuere vun 2024

**Plantation d'arbre pour les nouveaux-nés de 2024**



**LU**—De 26. Abrëll huet d'Gemeng Schëffleng déi Neigebuere Kanner vun 2024 an hir Familljen op hir traditionell Bamplanzaktioun agelueden. D'Event huet op der Spillplaz an der Cité Émile Mayrisch stattfont an et gouf symbolesch fir all d'Kanner vun 2024 ee Bam geplanzt: eng Roteiche (*Quercus rubra*).

2024 si ronn 125 Schëfflenger Kanner gebuer ginn a 34 Famillje sinn dem Opruff nokomm fir zesummen e flotte Moien ze verbréngen. Zum Schluss, konnten d'Familljen nach Vullenhaiserscher, Sträicher oder Lunchboxe mathuelen.

Den Naturschutz ass een Thema dat der Gemeng Schëffleng um Häerz läit a wou och d'Bierger-innen reegelméisseg aktiv mat agebonne ginn. Hinnen e grouse Merci!



**FR**—Le 26 avril, la Commune de Schifflange a invité les nouveaux-nés de 2024 et leurs familles à sa traditionnelle cérémonie de plantation d'arbres. L'événement s'est déroulé sur l'aire de jeux de la Cité Émile Mayrisch et un chêne rouge (*Quercus rubra*) a été symboliquement planté pour les nouveaux-nés.

En 2024, environ 125 enfants sont nés à Schifflange et 34 familles ont répondu à l'appel pour passer une belle matinée ensemble. À la fin, les familles ont pu emporter avec elles des nichoirs, des arbustes ou des boîtes à tartines.

La protection de la nature est un sujet qui tient à cœur à la Commune de Schifflange et dans lequel les citoyen·nes sont activement impliqués. Merci beaucoup !

# Gaming Day

**16.04.2025**

**LU**—De 26. Abrëll huet d'Gemeng Schëffleng an Zesummenaarbecht mat der Jugendkommissioun vu Schëffleng an der Luxembourg Esports Federation (LESF) op déi 4. Editioun vum Gaming Day an den Hall Polyvalent zu Schëffleng invitéiert. Vun Expert·inn·en déi u groussen Turnéier Deel geholl hu bis zu Debutant·inn·en déi eppes Neies entdecker wollten, war fir jiddereen eppes dobäi. Vu Gesellschaftsspiller iwver Retrosfiller bis hin zu den neitsten techneschen Highlights. D'Visiteur·se konnten eng Panoplie un neien Entdeckunge maachen.

Gutt 600 Leit hunn de Wee op Schëffleng fonnt, vu ganz Jonk bis bëssi manner Jonk huet jidderee begeeschtert matgemaach, sief et beim beléifte Fifa Turnéier oder beim grouse Quiz.

A Präsenz vun de Vertrieeder vum Gemengerot an der Jugendkommissioun sinn dann zum Schluss vun engem spannendem Dag d'Präisser iwverreecht ginn.



**FR**—Le 26 avril, la Commune de Schifflange, en collaboration avec la commission des jeunes de Schifflange et la Luxembourg Esports Federation (LESF), a invité à la 4e édition du Gaming Day, qui s'est tenue au Hall Polyvalent de Schifflange. D'expert·e·s participant à de grands tournois jusqu'aux débutant·e·s curieux·ses de découvrir quelque chose de nouveau, il y avait de quoi plaire à chacun·e. De jeux de société aux jeux rétro, en passant par les dernières avancées technologiques, les visiteur·se·s ont pu explorer une grande variété de nouveautés.

Près de 600 personnes ont fait le déplacement à Schifflange. Du·De la plus jeune au/à la moins jeune, chacun·e a participé avec enthousiasme, que ce soit au tournoi très prisé de FIFA ou au grand quiz.

En présence des représentant·e·s du conseil communal et de la commission des jeunes, les prix ont été remis à la fin d'une journée palpitante.



Fotogalerie  
Galerie photo

# 1. Mee-Feier

Fête du 1<sup>er</sup> mai

30.04.2025

**LU**— Wéi all Joer huet d'Amicale Schëfflenger Schmelzaarbechter Asbl den 30. Abrëll op hir 1. Mee-Virfeier invitéiert.

Beim Gedenksteen an der "Cité um Benn" si Blummen néiergeluecht ginn an an hiren Usproochen hunn den Här Paul Weimerskirch (Buergermeeschter), den Här Alain Günther (Schmelzaarbechter Musée), den Här Andrea Spigarelli (OGBL), den Här Georges Conter (LCGB) an den Här Yves Biver (AGORA) den Aarbechter geduecht unni därer Fläiss a Schweess eist Land net dat wär wat et ass. Dofir huet all eenzele Schmelzaarbechter eisen déifste Respekt verdéngt.



**FR**— Comme chaque année, l'Amicale Schëfflenger Schmelzaarbechter Asbl a invité le 30 avril à sa fête du 1<sup>er</sup> mai.

Des fleurs ont été déposées à la stèle commémorative dans la « Cité um Benn » et dans leurs allocutions, Monsieur Paul Weimerskirch (Bourgmestre), Monsieur Alain Günther (Schmelzaarbechter Musée), Monsieur Andrea Spigarelli (OGBL), Monsieur Georges Conter (LCGB) et Monsieur Yves Biver (AGORA) ont rendu hommage aux travailleurs sans lesquels notre pays ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui.

# Kulturfest

## Fête des cultures

9.05.2025



**LU**—D'Gemeng Schëffleng huet den 9. Mee op en neits d'Diversitéit an déi verschidde Kulturen op hirem traditionelle Kulturfest gefeiert.

Op engem sonnegen Europadag hunn de Buergermeeschter Paul Weimerskirch an den Här Yves Marchi, President vun der Kommissioun fir Interkulturellt Zesummeliewen, d'Feierlechkeeten offiziell an der Präsenz vun de Membere vum Gemengerot an der Kommissioun gestart. Ab 11:00 Auer konnten d'Visiteuren op der Fräiheitsplaz an am Schëfflenger Haff eng breet Gamm u Kulturen an Natiounen entdecken. Déi faarweg an artistesch Opféierungen hunn de Publikum begeeschtert an zum danze bruecht. De ganzen Dag iwwee konnten een international kulinaresch Spezialitéite genéissen.

A senger Ried huet eise Buergermeeschter de Martin Luther King zitéiert: „Mir musse léieren zesummen ze liewe wéi Bridder, soss gi mir all als Gecken zesummen ënner.“ D'Schëfflenger Kulturfest steet fir eng multikulturell an oppe Gesellschaft, déi eis Gemeng ausmécht.

Mir wëlle virun allem der Kommissioun fir interkulturellt Zesummeliewe Merci soen, awer och all Kënschtler-innen, lokal Associatiounen, Gemenge-Mataarbechter-innen a Visiteuren-se häerzlech Merci soen. Dir hutt dozou bäigedroen, datt dësen Europadag e grouesse Succès fir jidderee war.



Fotogalerie  
Galerie photo

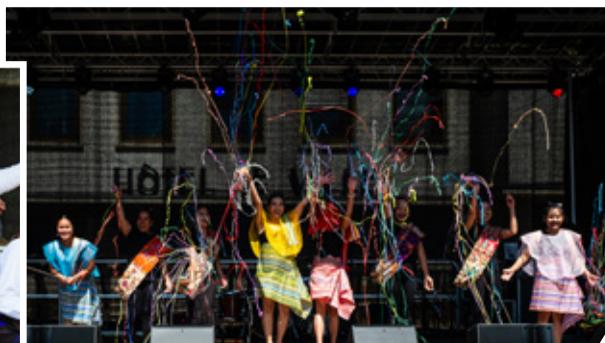
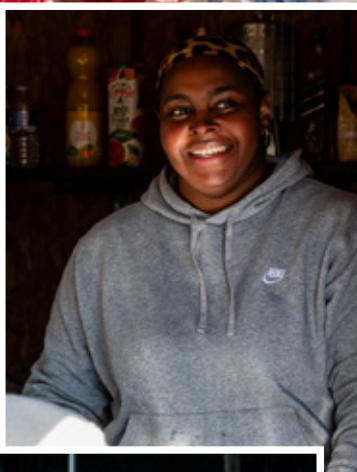


**FR** — La Commune de Schifflange a célébré une fois de plus, le 9 mai, la diversité et les différentes cultures lors de sa traditionnelle fête des cultures.

Par une belle journée ensoleillée dédiée à l'Europe, le bourgmestre Paul Weimerskirch et M. Yves Marchi, président de la Commission pour le vivre-ensemble interculturel, ont officiellement lancé les festivités en présence des membres du conseil communal et de la commission. Dès 11:00 heures, les visiteur·es ont pu découvrir, sur la Place de la Liberté et dans la cour du Schëfflenger Haff, une grande variété de cultures et de nations. Les performances artistiques et hautes en couleur ont enchanté le public et l'ont invité à danser. Tout au long de la journée, ils ont pu savourer des spécialités culinaires internationales.

Dans son discours, le bourgmestre a cité Martin Luther King : « Nous devons apprendre à vivre ensemble comme des frères, sinon nous allons mourir tous ensemble comme des idiots, des fous ... » La Fête des Cultures de Schifflange reflète une société multiculturelle et ouverte, une valeur chère à notre commune.

Nous tenons à remercier chaleureusement la commission du vivre-ensemble interculturel, ainsi que les artistes, les associations locales, les collaborateurs·rices communaux et communales et visiteurs·ses qui ont contribué à faire de cette Journée de l'Europe un succès pour tou·tes.



# Flex Carsharing by CFL Mobility

**12.05.2025**



**LU**—D'Gemeng Schëffleng huet den 12. Mee zwou nei Flex Carsharing-Stationen ageweit, sou datt d'Biergerinnen elo op insgesamt dräi Stationen zeréckgräife kënnen. Nieft der Statioun virun der Nelly Stein Schoul fannt Dir elo och eng Statioun op der Place Grande-Duchesse Charlotte an eng weider am Quartier Op Hudelen.

Bei dëser Aweigung war de Buergermeeschter Paul Weimerskirch an der Begleedung vu verschiddene Membere vun der Gemeng a Vertrieederinnen vun CFL Mobility SA präsent. A senger Ried huet de Buergermeeschter d'Virdeeler vum Carsharing ervirgehuewen, besonnesch säi positiven Impakt op d'Ëmwelt, an seng Freed iwver den dauerhaften Ausbau vum Reseau zu Schëffleng ausgedréckt.

**FR**—La Commune de Schiffange a inauguré le 12 mai deux nouvelles stations Flex Carsharing, portant à trois le nombre total de stations disponibles. Aux côtés de celle située devant l'école Nelly Stein, s'ajoutent désormais une station sur la Place Grande-Duchesse Charlotte et une autre dans le quartier Op Hudelen.

Lors de cette inauguration, le bourgmestre Paul Weimerskirch était accompagné de plusieurs membres du conseil communal, d'agents de la commune et de représentants de CFL Mobility SA. Dans son discours, il a mis en avant les atouts du carsharing, notamment son impact positif sur l'environnement, et s'est réjoui de l'extension continue du réseau à Schiffange.





# Bamplanzaktioun mam LGK

## Plantation d'arbres avec le LGK

**13.05.2025**

**LU**—Den 13. Mee 2025 war e besonneschen Dag fir eng Grupp Schüler aus dem Lycée Guillaume Kroll vun Esch-Uelzecht. Bei der Bamplanzaktioun waren 48 Schüler:innen an 3 Enseignantë mat vill Asaz an Enthusiasmus zu Schëffleng dobäi.

Mat der Ënnerstëtzung vu Mon Jardin goufen insgesamt 12 Beem (Metasequoia) geplanzt – eng wichteg Initiativ fir eis Ëmwelt a Schoulgemeinschaft. Dës Aktioun war net nëmmen e symbolesche Geste fir méi Gréngs ze schafen, mä och eng konkret Hëllef fir d'Natur.

Als Deel vun dëser Initiativ huet den LGK am Numm vun der Gemeng fir all geplanzte Bam 100 Euro un d'Organisatioun Rainforest gespent, fir esou aktiv zum Erhale vun tropesche Bëscher weltwäit bäizedroen.

**FR**—Le 13 mai 2025 fut une journée spéciale pour le Lycée Guillaume Kroll d'Esch-sur-Alzette. L'événement de plantation d'arbres a réuni 48 élèves et 3 enseignants à Schiffflange, tou:tes invest:es avec enthousiasme.

Avec le soutien de Mon Jardin un total de 12 arbres (Metasequoia) ont été plantés – une initiative importante pour l'environnement et la communauté scolaire. Cette action n'est pas seulement un geste symbolique pour un cadre plus verdoyant, mais également une contribution concrète à la préservation de la nature.

Dans le cadre de cette initiative, le LGK a fait un don de 100 euros par arbre planté à l'organisation Rainforest au nom de la Commune de Schiffflange, contribuant ainsi activement à la conservation des forêts tropicales à l'échelle mondiale.



# IDAHOBIT

**15.05.2025**



**AMCIS - Video  
Reportage**

**LU** De 15. Mee 2025 huet d'Schëfflenger Jugendhaus an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Schëffleng, en Nomëtteg fir Toleranz a Respekt am Kader vum Internationalen Dag géint Homophobie, Biphobie an Transphobie (IDAHOBIT) organiséiert.

Dëst Evenement huet de Visiteure:se flott Aktivitéite gebueden, déi si zum Nodenke bruecht hunn: an Zesummenaarbecht mat der Kënschtlerin Chiara Morette gouf e Kreativ-Atelier zum Thema Diversitéit ugebueden, deen de Participant:inn-en d'Méiglechkeet ginn huet, hir Kreativitéit auszudrëcken a sech mat wichtige Themen ausernee ze setzen.

Sur Place war och, en Informationsstand vum Planning Familial, wou d'Visiteure:se sech iwwert wichtige Themen am Zesammenhang mat Gesondheet a Sexualitéit informéiere konnten an et goufen Zeienaussoe vu Leit, déi Diskriminatioun erlieft hunn, gedeelt. An Zesummenaarbecht mam Géisskan Kollektiv ass dann och e Poetry Slam organiséiert ginn, hei hunn dräi jonk a kreativ Slamer:innen hir eege Gedichter virgedroen.

Dësen Dag war eng wäertvoll Geleeënheet fir Sensibiliséierung an Austausch an zesumme konnt en Zeeche fir méi Gläichberechtigung a géint Diskriminatioun gesat ginn.

**FR** Le 15 mai 2025, la Maison des jeunes de Schifflange, en collaboration avec la Commune de Schifflange, a organisé un après-midi pour la tolérance et le respect dans le cadre de la Journée internationale contre l'homophobie, la biphobie et la transphobie (IDAHOBIT).

Cet événement a offert aux visiteurs:ses de belles activités qui les ont fait réfléchir : en collaboration avec l'artiste Chiara Morette, un atelier créatif sur le thème de la diversité a été proposé, qui a donné aux participant:e:s l'occasion d'exprimer leur créativité et de s'engager sur des questions importantes.

Sur place se trouvait également un stand d'information du Planning familial, où les visiteurs:ses ont pu s'informer sur des questions liées à la santé et à la sexualité et partager des témoignages de personnes ayant subi des discriminations. En collaboration avec le Géisskan Kollektiv, un slam de poésie a également été organisé, où trois jeunes slameurs:ses créatifs:ves ont interprété leurs propres poèmes.

Cette journée a été une occasion précieuse de sensibilisation et d'échange, et nous avons ensemble pu poser un signe pour plus d'égalité et contre les discriminations.



# Faire Früstück

## Petit-déjeuner équitable

**17.05.2025**

**LU** — D'Editioun 2025 vum Faire Früstück am Schëfflenger Haff war e groussen Erfolleg! De Samschdeg, de 17. Mee, huet d'fräiwëlleg Ekipp vum Fairtrade Team Schëffleng eng exzellent Aarbecht geleescht a fir e gemittlechen Event gesuergt.

Zum 10. Gebuertsdag vun der éischter Zertifikatioun vun der Gemeng Schëffleng als „Fairtrade Gemeng“ hu vill Gäscht sech ronderëm e leckere Buffet versammelt, mat Fairtrade-Produite wéi Kaffi, Téi, Jus, Croissanten, Brout, Gebeess, Schockela, Friichten an nach vill méi.

Nieft engem genossvolle Früstück haten d'Participant:innen d'Méiglechkeet, méi iwwer de fairen Handel ze léieren, bei engem pädagogesche Spill matzemaachen an eise Fairtrade-Kaffi ze kafen. Fir d'musikalesch Ambiance huet den Duo Les Pangies gesuergt.



**FR** — L'édition 2025 de notre petit-déjeuner équitable au Schëfflenger Haff a été un véritable succès ! Le samedi 17 mai, l'équipe bénévole du Fairtrade Team Schiffflange a accompli un travail remarquable pour offrir un événement convivial et gourmand.

À l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de la première certification de la Commune de Schiffflange en tant que « Fairtrade Gemeng », de nombreux visiteurs-ses se sont réunies autour d'un délicieux buffet, mettant à l'honneur des produits issus du commerce équitable : café, thé, jus, croissants, petits pains, confiture, chocolat, fruits et bien plus encore.

En plus de savourer un bon petit-déjeuner, les participant·es ont eu l'occasion d'en découvrir davantage sur le commerce équitable, de s'amuser avec un jeu pédagogique et même d'acheter notre café Fairtrade. La musique, assurée par le duo Les Pangies, a apporté une touche festive à cette matinée.



# Straussefeier vum neie Gemengenatelier

## Fête du bouquet du nouvel atelier communal

**23.05.2025**

**LU** — Den 23. Mee, huet de Gemengerot op d'Straussefeier vum neie Gemengenatelier agelueden. D'Event huet ënner der Präsenz vun de Vertrieber vun der Gemeng an de Projetspartner stattfonnt – e symbolesche Moment, deen eist Engagement fir eng nohalteg Zukunft zu Schëffleng ënnersträicht.

Dëse Projet, deen am Oktober 2024 ugefaangen huet, erméiglecht den Ausbau an d'Moderniséierung vum Atelier a schaaft méi Raum fir Material a Personal. Esou ka schnell op déi aktuell an zukünfteg Besoine vun de Biergerinne reagéiert ginn. Dës nei Infrastruktur ass ganz am Sënn vun de Wäerter vun der Gemeng an am Respekt vun der Ëmwelt an de natierleche Ressourcen entworf ginn.



**FR** — Le 23 mai, le conseil communal a invité à la fête du bouquet du nouvel atelier communal. L'événement s'est déroulé en présence des représentants de la commune et des partenaires du projet – un moment symbolique qui souligne notre engagement pour un avenir durable à Schifflange.

Ce projet, qui a débuté en octobre 2024, permet l'extension et la modernisation de l'atelier, créant ainsi plus d'espace pour le matériel et le personnel. De cette manière, il sera possible de répondre plus efficacement aux besoins actuels et futurs des citoyennes et des citoyens. Cette nouvelle infrastructure a été conçue dans le respect des valeurs de la commune, de l'environnement et des ressources naturelles.



# Empfang zur Eier vum Laura Thorn

## Réception en l'honneur de Laura Thorn

4.06.2025



**FR** — Le 4 juin 2025, la Commune de Schiffflange a célébré Laura Thorn, artiste talentueuse et fière représentante du Luxembourg à l'Eurovision Song Contest à Bâle, en Suisse.

Laura, originaire de Schiffflange, a marqué le concours par sa prestation exceptionnelle en mai dernier, captivant le public avec son énergie et son charisme. Afin de souligner cet exploit, une cérémonie en son honneur a eu lieu au Schëfflenger Korschthaus, réunissant le conseil communal, plusieurs acteurs locaux, ainsi que ses proches, ses amies et un ses danseurs.

La Commune de Schiffflange est fière de voir une enfant de Schiffflange évoluer en une artiste accomplie et prometteuse. Cet événement a été un moment de reconnaissance et de partage, mettant en avant la réussite d'une femme qui inspire et porte haut les couleurs du Luxembourg.

Félicitations à Laura Thorn pour son parcours remarquable !

**LU** — De 4. Juni 2025 huet d'Gemeng Schëffleng d'Laura Thorn gefeiert, eng talentéiert Kënschtlerin a stolz Representantin vu Lëtzebuerg beim Eurovision Song Contest zu Basel, an der Schwäiz.

D'Laura, gebierteg vu Schëffleng, huet de Concours mat senger aussergewöhnlecher Leeschtung am Mee gepräagt an de Publikum mat senger Energie a sengem Charisma verzaubert. Fir dësen Erfolleg ze ënnersträchen, gouf eng Zeremonie zu Éiere vum Laura am Schëfflenger Korschthaus organiséiert, wou de Gemengerot, verschidde lokal Acteuren, sou wéi dem Laura seng Frënn, Famill an ee vu sengen Dänzer zesumme koumen.

D'Gemeng Schëffleng ass houfreg ze gesinn, wéi ee jonkt Meedchen aus der Gemeng sech zu enger erfollegräicher a villversprechender Kënschtlerin entwéckelt huet. Dëst Event war e Moment vun Unerkennung an Austausch, deen d'Leeschtung vun enger inspiréierender Fra ënnersträicht déi d'Faarwe vu Lëtzebuerg mat Stolz vertrueden huet.

Felicitatioune fir d'Laura Thorn fir säi bemierkenswäerten Erfolleg!



# Coupe scolaire

**5.06.2025**



## **LU\_\_D'Kanner hunn um Vëlo gewise wat si kënnen**

De 5. Juni 2025, huet d'Coupe scolaire an de Stroosse vu Schëffleng mat deene prakteschen Übunge fir jonk Vëlosfuerer aus dem Cycle 4 statt fonnt.

D'Schoulkanner hunn hiert Bescht ginn an hiert Wëssen op de Stroossen bewisen.

## **FR\_\_Les enfants on démontré leur savoir à vélo**

Le 5 juin 2025, la Coupe scolaire a de nouveau eu lieu dans les rues de Schifflange, avec des exercices pratiques pour les jeunes cyclistes du Cycle 4.

Les élèves ont donné le meilleur d'eux-mêmes et ont démontré leurs connaissances sur la route.

# Inauguration du nouvel Office social

## Aweiung vum neien Office social

**5.06.2025**

**LU** — De Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil zesumme mam Gemengerot, souwéi d'Representantë vum Office social vu Schëffleng, hunn de 5. Juni 2025 déi nei Raimlechkeete vum Office Social op 35 rue de l'Église ageweit.

Den neien Office ëmfaasst e moderniséiert Gebai mat Bureaue, Konferenzsall, souwéi eng fir jiddereen zougänglech Receptioun um Rez-de-Chaussée an e Gaart mat Vëlosstellplaz. D'Fassade vum alen Haus gouf erhalen, während den neien Deel mat Holzverkleedung, gréngem Daach a Solarpanneauen ausgestatt gouf, fir eng nohalteg an ästhetesch Architektur ze garantéieren.

Den Office social vu Schëffleng ass e wichtege Service fir d'Awunner-inne vun der Gemeng. Hei gëtt sozial Hëllef ugebueden a Leit ënnerstëtzt, déi finanziell oder sozial Schwieregkeeten hunn.



**FR** — Le 5 juin 2025, Max Hahn, ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, ainsi que le conseil communal, et les représentants de l'Office social de Schifflange, ont inauguré les nouveaux locaux de l'Office social désormais situé au 35, rue de l'Église.

Le nouvel Office social comprend un bâtiment modernisé avec bureaux, salle de réunion ainsi qu'un accueil accessible au rez-de-chaussée et un jardin avec parking pour vélos. La façade de l'ancien bâtiment a été conservée, tandis que la nouvelle construction est habillée de bois, dotée d'un toit végétalisé et de panneaux solaires pour une architecture durable et esthétique.

L'Office social de Schifflange est un service essentiel pour les habitants de la Commune, offrant une aide sociale et un soutien aux personnes en difficulté financière ou sociale.



# Klimapakt- Dag 2025

## Journée Pacte Climat 2025

**6.06.2025**

**LU** — De 6. Juni war e wichtege Moment fir eis Gemeng: Schëffleng gouf um Klimapakt-Dag 2025 mam Gold Label ausgezeechent a Presenz vum Serge Wilmes, Minister fir Ëmwelt, Klima a Biodiversitéit – eng grouss Éierung an eng kloer Unerkennung fir eisen engagéierten Asaz am Klimaschutz.

D'Gemeng Schëffleng huet op dësem Dag fir 4. Kéier déi national Zertifizierung "Gold" kritt, als Symbol fir hiren exemplareschen Engagement a fir d'Erreeche vu méi wéi 75 % (79,6%) vun de méigleche Punkten aus dem Mesurëkatalog vum Klimapakt.

D'Gemeng muss sech all 3 Joer op en Neits bewiese fir dëse Status ze behalen. Et ass domat schonn déi 4. Kéier, datt mir dëse prestigiéise Label kréien – en dätlecht Zeechen, datt mir zesumme mat Ausdauer a Visioun un enger nohalteger Zukunft schaffen.



**FR** — Le 6 juin a marqué un moment important pour notre commune : Schifflange a été récompensée par le Label Or lors de la Journée Pacte Climat 2025, en présence de Serge Wilmes, ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité – un grand honneur et une reconnaissance claire de notre engagement exemplaire dans la protection du climat.

Ce jour-là, Schifflange a reçu pour la quatrième fois la certification nationale « Gold », symbole d'un engagement remarquable et de l'obtention de plus de 75 % (79,6 %) des points possibles dans le catalogue de mesures du Pacte Climat.

La commune doit se soumettre tous les trois ans à un audit afin de conserver ce statut. C'est donc déjà la 4<sup>e</sup> fois que nous recevons ce label prestigieux – un signe fort de notre persévérance et de notre vision commune d'un avenir plus durable.



# Nuit du Sport

## 2025

### 14.06.2025

**LU** — De 14. Juni 2025 huet zu Schëffleng d'Nuit du Sport stattfont. Mat iwwert 560 jonken a manner jonke Participant-inn-en, war d'Nuit du Sport ee richtege Succès. Trotz de héijen Temperature vu méi wéi 30°C hunn d'Leit sech net dovun ofhale gelooss, nei Sportarten ze probéieren an dat mat vill Freed a Motivation.

Déi grouss Diversitéit vu sportlechen Aktivitéiten huet garantéiert, datt fir jiddereen eppes dobäi war.

Mir wëllen och all deene Merci soen déi eng Hand mat ugepak hunn : eis Veräiner, de Gemengenatelier, d'Gemengepersonal, den SIT, d'Jugend- an d'Sportskommissiounen.

D'Nuit du Sport huet erëm gewisen, dass Sport net nëmmen eng Aktivitéit ass, mee e Liewensstil, dee Spaass mécht, zesummebréngt an nei Horizonter opmécht. Mir freeën eis schonns op déi nächst Editioun!





**FR** — Le 14 juin 2025, Schiffflange a vibré au rythme de la Nuit du Sport. Avec plus de 560 participant·e·s, de jeunes et moins jeunes, cet événement a été un véritable succès. Malgré les températures élevées dépassant les 30°C, les participant·e·s ont relevé le défi avec enthousiasme et motivation, explorant de nouvelles disciplines sportives.

La diversité des activités proposées a permis à chacun·e de trouver son bonheur, qu'il s'agisse de découvertes ludiques ou de défis physiques.

Un grand MERCI à tous ceux qui ont contribué à cette réussite : nos clubs, l'atelier communal, le personnel de la commune, le SIT, les commissions des jeunes, et des sports et loisirs. Leur engagement a été essentiel pour faire de cette édition un moment inoubliable.

La Nuit du Sport a une nouvelle fois démontré que le sport n'est pas seulement une activité physique, mais également un véritable mode de vie qui rassemble, procure du plaisir et ouvre de nouveaux horizons. Nous avons déjà hâte de vous retrouver pour la prochaine édition !



Fotogalerie  
Galerie photo

# Exzellenz-Zertifikat „Drëpsi“

## Certificat d'excellence « Drëpsi »

18.06.2025



**LU** Den 18. Juni gouf d'Gemeng Schëffleng mam Label Gold fir d'Qualitéit vun hirem Dréckwaasserreséau ausgezeechent a gehéiert domat zu de Laureaten 2025 vum Zertifikat „Drëpsi“. Dëse Label, deen duerch de Ministère fir Ëmwelt, Klima a Biodiversitéit a Kollaboratioun mat der Administratioun de la gestion de l'eau vergi gött, erkennt d'Fournisseuren, déi eng beispillhaft Gestéioun vun hiren Infrastrukturen – vun der Quell bis bei d'Verdeelung – un. Dës Auszeechnung ënnerstréicht den dauerhaften Engagement vun der Gemeng fir eng sécher, nohalteg an héichwäerteg Dréckwaasserversuergung.

Dës Unerkennung kënn an engem nationale Kontext, wou Lëtzebuerg international positiv ervirstécht: Laut dem Clean Drinking Water Index läit d'Land mat engem Score vun 99,8 vun 100 un der Spëtzt, nieft Länner wéi Finnland, Däitschland a Schwäiz. Mat enger proaktiver Risikogestéioun a strenge Kontrollmechanismen dréit d'Gemeng Schëffleng aktiv zu dëser Exzellenz bäi – am Déngscht vun der ëffentlecher Gesondheet an dem Ëmweltschutz.

**FR** La Commune de Schiffange a été récompensée le 18 juin par le label « Gold » pour la qualité de son réseau d'eau potable, rejoignant ainsi les Lauréats 2025 du certificat « Drëpsi ». Ce label, décerné par le ministère de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité en collaboration avec l'Administration de la gestion de l'eau, distingue les fournisseurs d'eau qui assurent une gestion exemplaire des infrastructures, de la ressource jusqu'à la distribution. Cette reconnaissance témoigne de l'engagement constant de la commune pour garantir une eau du robinet sûre, durable et conforme aux normes les plus strictes.

Cette distinction s'inscrit dans un contexte national remarquable : selon l'indice international Clean Drinking Water Index, le Luxembourg figure parmi les pays leaders mondiaux en matière de qualité de l'eau potable, avec un score exceptionnel de 99,8 sur 100. Grâce à une gestion proactive des risques et à des contrôles rigoureux, la Commune de Schiffange contribue activement à cette excellence, au service de la santé publique et de la protection de l'environnement.

# Akademesch Sëtzung

## Séance académique

**19.06.2025**



**LU**—Am Kader vum Nationalfeierdag huet d'Gemeng Schëffleng hir traditionell akademesch Sëtzung organiséiert.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch huet a senger Ried d'Biergerinnen, d'Éieregäscht, d'Veräinsdelegéiert souwéi d'Gemengerotsmemberen häerzlech begréisst. Hien huet ënnerstrach wéi wichteg et ass d'Eenheet an d'Solidaritéit vu Lëtzebuerg ze feieren, an huet och un déi vergaange Kämpf fir Fridden a sozial Gerechtegkeet, souwéi un den Engagement fir eng Zukunft vu Fräiheet an Onofhängegkeet an der Europäescher Unioun erënnert.

Mir soen och deene verschiddene Spriecher-inne Merci, déi den Owend zum Thema vum Zesummeliewen zu eppes Besonneschem gemaach hunn: der Madamm Eline Bleser, der Madamm Li Troes, dem Här Muhamed Coloman, dem Här Joe Hoffmann, dem Daniel Jordao, Archivendelegéiert fir d'Gemeng Schëffleng, dem Duo « Nova » fir dee super musikaleschen Encadrement, der Madamm Kany Touré fir hir Moderatioun an der AMCIS-Ekip fir hire Video.

D'Emotiounen koumen och net ze kuerz, well den Här Carlo Feiereisen, 1. Schäfte, zum Schluss de Mikro ergraff huet fir dem Paul Weimerskirch e grouse Merci auszesprieche fir seng ganz Zäit als « Buergermeeschter vun der conviviaalster Gemeng aus Lëtzebuerg » ze éieren.



Fotogalerie  
Galerie photo

**FR**— Dans le cadre de la Fête nationale, la Commune de Schifflange a organisé sa traditionnelle séance académique.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch a chaleureusement accueilli les citoyen·nes, les invité·es d'honneur, les représentant·es des associations ainsi que les membres du conseil communal dans son discours. Il a souligné l'importance de célébrer l'unité et la solidarité du Luxembourg, tout en rappelant les luttes passées pour la paix et la justice sociale, ainsi que l'engagement pour un avenir de liberté et d'indépendance au sein de l'Union européenne.

Nous remercions également les différents intervenant·es qui ont contribué à faire de cette soirée un moment particulier autour du thème du vivre-ensemble : Madame Eline Bleser, Madame Li Troes, Monsieur Muhamed Coloman, Monsieur Joe Hoffmann, Monsieur Daniel Jordao, délégué à l'archivage pour la Commune de Schifflange, le duo « Nova » pour l'accompagnement musical, Madame Kany Touré pour la modération et l'équipe de l'AMCIS pour leur vidéo. Monsieur Carlo Feiereisen, 1<sup>er</sup> échevin a également su surprendre les visiteurs·ses et surtout le bourgmestre actuel avec son discours émouvant de remerciement adressé justement à ce dernier.



Video  
Reportage

# Schëfflenger Fest

**21. & 22.06.2025**



**LU** — Am Kader vun Nationalfeierdag ass d'Schëfflenger Fest ee feste Rendez-vous am Kalenner. Wat déi 20. Editioun wärend deenen 2 Deeg mat 19 musikaleschen an artisteschen Optrëtter a 19 Stänn ze bidden hat, gesitt Dir heidrënner an op eiser Websäit iwwert dem QR Code.



**FR** — Dans le cadre de la Fête nationale, le « Schëfflenger Fest » est un rendez-vous fixe dans le calendrier. Cette 20<sup>e</sup> édition avait beaucoup à offrir pendant ces 2 jours : 19 performances musicales et artistiques et 19 stands. Revivez les célébrations à travers les photos ici et sur notre site via le code QR sur notre site web.



Fotogalerie  
Galerie photo



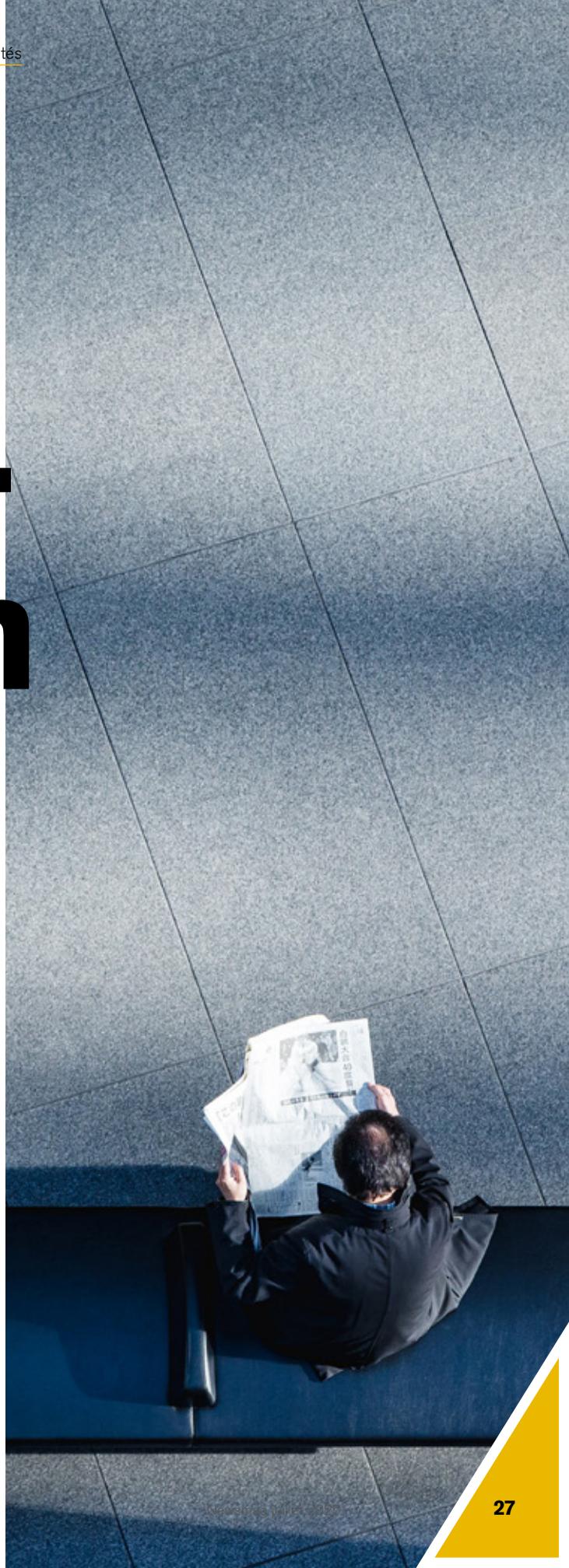
Video  
Reportage



# Neieg- keeten

**LU**—Är exklusiv Informatiounsquell iwwert déi lescht Entwécklungen an eiser Gemeng. Mir halen lech au courant iwwert déi rezent Chantieren zu Schëffleng. Informatiounen, déi e wichtege Lien mat eiser Gemeng hunn, fannt Dir och hei.

**FR**—Votre source d'informations exclusive sur les développements les plus récents au sein de notre commune. Explorez cette section pour découvrir les chantiers en cours, ainsi que d'autres informations importantes liées à Schifflange.





## Wousst Dir schonn...

**LU**... datt de Biergerpakt eng eemoleg Chance bitt, fir aktiv um interkulturellen Zesummeliewen zu Lëtzebuerg deelzehuelen?

D'Aschreiwung ass fräiwëlleg a léisst lech d'Lëtzebuenger Sprooch, Traditiounen a Wäerter op eng spannend Aart a Weis entdecken. Ausserdeem hëlleft de Programm lech, nei Kontakter ze knëppen an Äert Versteedsdemech vun administrativen Demarchen ze verbessern.

Interesséiert? Profitéiert vun dëser Chance a gitt Deel vun dësem dynamesche Projet.

## Saviez-vous...

**FR**... que le Pacte citoyen offre une opportunité unique de participer activement au vivre-ensemble interculturel au Luxembourg ?

L'inscription est volontaire et vous permet de découvrir la langue, les traditions et les valeurs luxembourgeoises de manière captivante. De plus, ce programme vous aide à établir de nouveaux contacts et à mieux comprendre les démarches administratives.

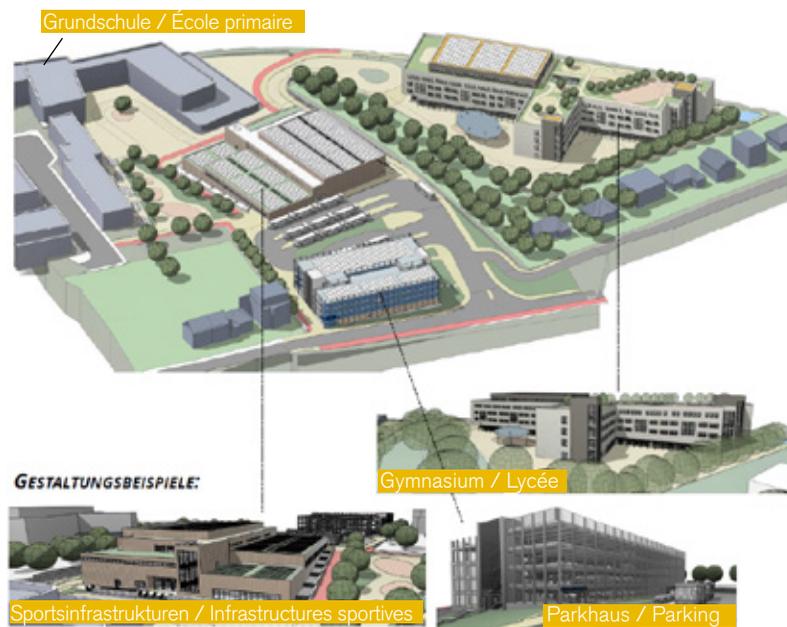
Intéressée ? Profitez de cette chance et rejoignez ce projet dynamique.



Scannez pour  
en savoir plus

**Zesummé  
Liewen**  
BIERGERPAKT

# Bildungslandschaft - Paysage éducatif



## DE—Neues Bildungshaus

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 20. Juni beschlossen, die Umsetzung eines neuen Bildungscampus auf den Standorten „Op Hudelen“ und „Op Fléierchen“ in die Wege zu leiten, wie es in der Machbarkeitsstudie und dem Masterplan vorgesehen ist.

Das Projekt umfasst insbesondere den Bau eines sogenannten „Bildungshaus“, das eine Grundschole und eine Maison Relais unter kommunaler Trägerschoft vereint, sowie die Errichtung einer akkreditierten Europäischen Schole unter staatlicher Trägerschoft auf dem Gelände „Op Fléierchen“. Auch das Prinzip gemeinschaftlich genutzter Infrastrukturen wie Sporthallen, Schwimmbad, Parkhaus und Busbahnhof wurde bestätigt – deren Nutzung, Verwaltung und Finanzierung sollen durch Vereinbarungen mit den zuständigen Behörden geregelt werden.

Gleichzeitig ermächtigt der Gemeinderat das Kollegium von Bürgermeister und Schóffen, alle notwendigen Schritte zur Planung, Finanzierung, Ausschreibung und interinstitutionellen Koordination dieses ambitionierten Projekts einzuleiten und weiterzuvorfóhren. Sämtliche Projektphasen sollen dabei im Einklang mit den Herausforderungen und Mobilitátslösungen erfolgen, die in der Machbarkeitsstudie aufgezeigt wurden – mit dem Ziel, die Bildungsinfrastruktur der Gemeinde nachhaltig und zukunftsorientiert zu entwickeln.

## FR—Nouveau campus scolaire

Le conseil communal a décidé, lors de sa séance du 20 juin, de lancer la mise en œuvre d'un nouveau campus scolaire réparti sur les sites « Op Hudelen » et « Op Fléierchen », tel que défini dans l'étude de faisabilité et le Master plan.

La mise en œuvre de ce projet comprend notamment la construction d'un « Bildungshaus », regroupant une école fondamentale et une maison relais sous tutelle communale, ainsi que l'implantation d'une École européenne agréée, placée sous tutelle de l'État luxembourgeois. Le principe d'infrastructures partagées, telles que halles sportives, piscine, parking à étages et gare de bus, a également été validé. Leur gestion, leur usage et leur financement feront l'objet de conventions à conclure avec les autorités compétentes.

En parallèle, le conseil autorise le collège des bourgmestre et échevins à entamer et poursuivre toutes les démarches nécessaires à la planification, au financement, à la passation des marchés ainsi qu'à la coordination interinstitutionnelle liée à ce projet ambitieux. L'ensemble des étapes se déroulera dans le respect des contraintes et des solutions de mobilité présentées dans le cadre de l'étude de faisabilité, en vue d'un développement harmonieux et durable des infrastructures éducatives de la commune.



Annexe der Lydie-Schmit-Schule / Annexe de l'école Lydie Schmit

### **Lydie-Schmit-Schule:**

Die Bauarbeiten an der Annexe der Lydie-Schmit-Schule nähern sich dem Abschluss. Derzeit werden die Bodenbeläge verlegt – sowohl Fliesen als auch Kautschukböden. Im Anschluss folgen die Arbeiten der Schreinerei sowie der Einbau der abgehängten Decken. Damit steuert die Baustelle in der Annexe auf ihre Fertigstellung in den kommenden Monaten zu. Parallel dazu befindet sich die Ausschreibung für die Außenanlagen der Annexe in der finalen Phase. Die Ausführung dieser Arbeiten ist für den Herbst geplant.

Auch im Bestandsgebäude schreiten die Arbeiten zügig voran. Während im mittleren Gebäudeteil derzeit die letzten Decken und Wände betoniert und eingezogen werden, laufen in anderen Bereichen bereits die Elektro- und Sanitärinstallationen. Der Rohbau wird planmäßig vor dem Kollektivurlaub abgeschlossen, sodass im Mittelteil ebenfalls mit den technischen Ausbauten begonnen werden kann. Seit einigen Wochen wird zudem das bestehende Dach abschnittsweise abgedeckt, um es anschließend mit neuen Schieferplatten zu versehen – ein Schritt, der mehrere Monate in Anspruch nehmen wird, während im Inneren der Ausbau kontinuierlich weitergeführt wird.

Ein besonderes Highlight wird im Sommer angeliefert: der Verbindungsgang, der das Bestandsgebäude mit der Annexe verbindet. Dieses Bauelement wird als Fertigteil per Schwertransport zur Baustelle gebracht und dort montiert.

### **École Lydie Schmit :**

Les travaux dans l'annexe de l'école Lydie Schmit approchent de leur fin. Actuellement, les revêtements de sol sont en cours de pose – carrelage et revêtement en caoutchouc. Ensuite, ce seront les menuisiers qui interviendront, suivis de l'installation des faux plafonds. Le chantier dans l'annexe devrait donc être achevé dans les mois à venir. En parallèle, les aménagements extérieurs de l'annexe sont en phase d'appel d'offres. Leur réalisation est prévue pour cet automne.

Dans le bâtiment principal, les travaux avancent également à bon rythme. Dans la partie centrale, les dernières cloisons et plafonds sont actuellement bétonnés et posés, tandis que l'installation des réseaux électriques et sanitaires a déjà commencé dans d'autres sections. Le gros œuvre sera terminé comme prévu avant les congés collectifs, ce qui permettra de démarrer les travaux techniques dans la partie centrale.

Depuis quelques semaines, la toiture est en cours de démontage par étapes, afin d'être progressivement recouverte d'ardoises neuves – une opération qui s'étendra sur plusieurs mois, tandis que les travaux d'aménagement intérieur se poursuivront.

Un moment fort est attendu durant l'été : la livraison de la passerelle qui reliera le bâtiment principal à l'annexe. Cet élément préfabriqué sera transporté par convoi exceptionnel jusqu'au chantier, puis monté sur place.

# Foto Concours

**LU**—De Fotosconcours Insekten & Blumen ass fäerdeg, an d'Gewënner-inne sinn:

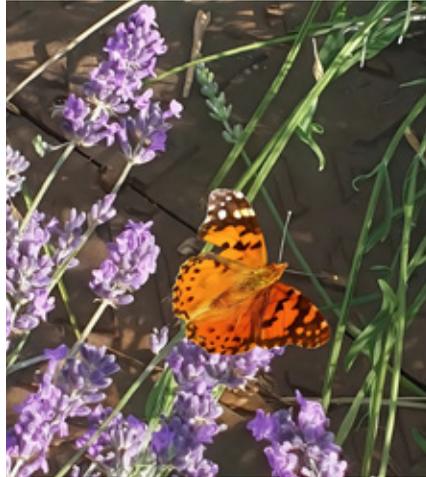
1. **Plaz** - Laurent Usai
2. **Plaz** - Arlette Wagner

Merci un all d'Biergerinnen fir d'Matmaachen, Är Fotoe waren all immens schéin.

**FR**—Le concours photo Insekten a Blumen est fini, et les gagnant·e·s sont :

1. **place** - Laurent Usai
2. **place** - Arlette Wagner

Un grand Merci à tous·tes les participant·e·s, vos photos étaient magnifiques.



1. Pl.: Laurent Usai



2. Pl.: Arlette Wagner

## **NEW** Fotosconcours: **NE** #SummerZuSchëffleng

### **LU**—Fotosconcours zu Schëffleng

Et ass Summer. Verschiddener fueren oder fléie fort, anerer verbréngen hire Summer doheim. Maacht mat beim Fotosconcours #SummerZuSchëffleng an deelt Är schéinste Summermomenter.

D'Gewënner-inne mat de schéinste Fotoe ginn ausgeloust an hunn d'Chance hir Foto am nächsten Newsmag ze gesinn.

**Schéckt eis Är schéinste Fotoe bis den 15. September per Email: [scc@schiffange.lu](mailto:scc@schiffange.lu)**

### **FR**—Concours photo à Schiffange

C'est l'été. Certains partent en voyage ou prennent l'avion, d'autres passent l'été à la maison. Participez au concours photo #SummerZuSchëffleng et partagez vos plus beaux moments estivaux.

Les gagnant·e·s avec les plus belles photos seront tiré·e·s au sort et auront la chance de voir leur photo dans le prochain Newsmag.

**Envoyez-nous vos plus belles photos jusqu'au 15 septembre par e-mail : [scc@schiffange.lu](mailto:scc@schiffange.lu)**



# Save the Date

**LU**—Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schëfflenger Konschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendez-vousen, wéi de Bicherbus an de Schëfflenger Moart ginn och hei opgelëscht.

**FR**—Notre agenda contient tout ce qui est au programme prochainement à Schiffange. Les événements réguliers, comme le « Bicherbus » et le marché local, y sont également répertoriés. La galerie « Schëfflenger Konschthaus » mérite une attention particulière, il vaut la peine d'y aller les après-midi de mercredi à dimanche.



11.07 - 14.07.2025

**Summerkiermes**

| Parking du Hall Polyvalent

12.07.2025

**Summerfest Schëfflenger Korschthaus**

| Schëfflenger Korschthaus

12.07 - 13.09.2025

**Exposition collective**

| Schëfflenger Korschthaus

14.07.2025 | 8:00 - 12:00

**Schëfflenger Moart**

| Place de la Liberté

18.07.2025 | 17:00

**Afterwork Croix-Rouge**

| Place de la Liberté

25.07.2025 | 17:00

**Afterwork LSAP**

| Place de la Liberté

11.08.2025 | 8:00 - 12:00

**Schëfflenger Moart**

| Place de la Liberté

22.08.2025 | 17:00

**Afterwork Schëfflenger Musek**

| Place de la Liberté

29.08.2025 | 17:00

**Afterwork Seniore-sécherheetsberoder**

| Place de la Liberté

29.08 & 30.08.2025 | soir

**Open Air Kino**

29.08 - Film pour enfants / familles

30.08 - Film pour adultes

| Terrain de Foot 1

31.08.2025

**Streikgedenkfeier**

| 17:00 Esch

| 18:00 Schifflange

5.09.2025 | 17:00

**Afterwork Syndicat d'Initiative et de Tourisme**

| Place de la Liberté

8.09.2025 | 8:00-12:00

**Schëfflenger Moart**

| Place de la Liberté

11.09.2025 | à partir de 11:00

**Hierschtfest fir d'Senioren**

| Schëfflenger Haff

26.09.2025 | 17:00

**Afterwork CSV Schëffleng**

| Place de la Liberté

20.09 - 18.10.2025

**Exposition - Patricia Lippert & Pascale Collmer**

| Schëfflenger Korschthaus

25.10 - 22.11.2025

**Exposition - Benedicte Weis**

| Schëfflenger Korschthaus

2.11 & 5.11.2025 | 9:00 - 17:00

**Formations baby-sitting**

| Hôtel de Ville

**LU \_ Liesen deet gutt!**

De Bicherbus kënn déi follgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheitsplaz (virun der Gemeng):

**1. August, 3. Oktober an 14. November** ëmmer vun **11:10 Auer** bis **11:50 Auer**

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch. D'Bicher ausléinen ass gratis!

**FR \_ Lire fait du bien !**

Le Bicherbus sera aux dates suivantes, sur la Place de la Liberté (devant la commune) à Schifflange :

**1 août, 3 octobre et le 14 novembre, toujours de 11:10 heures à 11:50 heures**

Vous y trouverez des livres en luxembourgeois, allemand, français et anglais. Le prêt de livres est gratuit !



# Save the Date

Loscht eppes mam Club Haus beim Kiosk ze ënnerhuelen?

## Bad Bergzabern (D)

**LU**—Bad Bergzabern ass eng kleng, romantesch Stad déi virun allem duerch hir villsäitig Wellnessméiglechkeeten, hirem schéine Kuerpark mee och duerch e villfältege Kulturprogramm bekannt ass.

Zesumme mam Club Aktiv+ vu Bierchem huele mir dës Stad méi genau ënnert d'Lupp. Moies starte mir mat enger geféierter Visitt vun der Stad, wou d'Guidin eis vill Wëssenswäertes mat op de Wee gött. „Erleben Sie die Stadt Bad Bergzabern auf den historischen Spuren der einstigen Stadtherren und Stadtfrauen“. Mëttes ass Fräizäit virgesinn (Mëttegiessen op eege Fauscht).

„Flanieren und Spazieren: In der verwinkelten Altstadt mit ihrer Fußgängerzone laden kleine Läden zum Stöbern ein, Cafés zu Kaffee und Kuchen, feine Karolinen-Pralinen oder süße Kurschnecken. Durch enge Gassen, an der alten Stadtmauer entlang, geht es zum Böhämmerbrunnen und zum Kurpark.“

Am Nomëtteg ass de Stadmauerrondwee virgesinn. Fir déi Leit déi et wëllen, kënne mir gären zesumme gemittlech laanscht d'Stadmauer trëppelen, wou mir bei insgesamt 12 Tafelen d'Geschicht gewuer ginn. „Fast 60% der aus dem Mittelalter stammenden Befestigungsanlage sind heute noch erhalten: Das befestigte Schloss, drei Mauertürme, Teile des Wehgangs und lange Mauerpartien, teilweise freistehend oder in Gebäuden integriert!“

De Retour ass géint 16:30 Auer zu Bad Bergzabern virgesinn.

### Freideg, den 29.08.2025

**Präis:** 50€ (Bustransport, geféiert Visitt, Bezuelung bis den 29.07)  
**Depart :** 6:40 beim Club Haus, 6:45 Parking Hall Polyvalent  
**Sprooch :** Lëtzebuergesch / Däitsch

## Trier: Marc Aurel-Römischer Kaiser und Philosoph (D)

**LU**—Mir besichen zesummen d'Ausstellung am „Landesmuseum“ (guidéiert Visitt). Duerno bleift Zäit fir e Mëttegiessen, op eege Fauscht, an déi eng oder aner Kommissioun zu Tréier.

Der Römische Kaiser und Philosoph Marc Aurel gilt als Inbegriff des guten Herrschers. Doch wie verlief das Leben des Mannes, dessen „Selbstbetrachtungen“ später zur Weltliteratur wurden? Wer war er, was prägte ihn und wie sieht das Idealbild einer guten Herrschaft aus?

Das Rheinische Landesmuseum Trier lädt zu einer Zeitreise in das Römische Reich des 2. Jahrhunderts ein und geht der Faszination um den Kaiser Marc Aurel auf den Grund.

Die archäologische Ausstellung präsentiert mit wertvollen Spitzenexponaten einen chronologischen Gang durch das facettenreiche Leben und die Epoche des römischen Kaisers. Seine Lebenszeit ist gezeichnet von Gegensätzen: Während die langen Jahre als Thronfolger überwiegend friedlich waren, ist seine Regentschaft als Kaiser von erbitterten Kriegen geprägt. Vor allem aber seine Liebe zur Philosophie macht ihn zur Ausnahmeerscheinung der Antike und hebt ihn von anderen Herrschern seiner Zeit ab.

De Retour ass géint 16:30 Auer zu Tréier virgesinn. Dësen Ausflug ass zesumme mat eise Frënn vum Bierchemer Club Aktiv+.

### Dënschdeg, den 20.08.2025

**Präis:** 54€ (Bustransport, Entrée Musée & geféiert Visitt, Bezuelung bis den 20.07)  
**Depart :** 8:30 beim Clubhaus, 8:40 Parking Hall Polyvalent  
**Sprooch :** Lëtzebuergesch / Däitsch

## **Minitrip: Buchmesse Frankfurt a Visite vum Frankfurter Fluchhafen (D)**

### **DE\_\_ Tag 1: Freitag, den 17. Oktober 2025**

Morgens früh gegen 7:00 Uhr werden wir in Schiffingen starten und uns Richtung Frankfurt auf den Weg machen zur diesjährigen Frankfurter Buchmesse.

Die Frankfurter Buchmesse 2025 ist eines der wichtigsten Events der internationalen Buchbranche. Jährlich versammeln sich Verlage, Autoren, Agenten und Leser aus der ganzen Welt, um Bücher zu präsentieren und sich über die neuesten Trends der Literatur zu informieren. 2025 werden die Philippinen als Gastland eine besondere Rolle spielen und kulturelle Höhepunkte bieten.

Den ganzen Tag über werden Sie auf der Messe verweilen können. Am späten Nachmittag fahren wir dann in unser 4\* Hotel-NH Collection Frankfurt Spin Tower, wo wir gemeinsam Abendessen.

### **Tag 2: Samstag, den 18. Oktober 2025**

Nach dem Frühstück steht Ihnen Frankfurt zur freien Erkundung zur Verfügung. Das Mittagessen ist nicht im Preis einberechnet. Am Nachmittag fahren wir dann Richtung Frankfurter Flughafen, um diesen einmal etwas genauer erkunden zu können. Die 120-minütige XXL-Tour ist die „Big-Band“ dieser Touren. Sie beobachten Flugzeugabfertigungen an den Terminals, erleben Starts und Landungen an den Center-Bahnen oder der Landebahn Nordwest. Die Tour-Guides werden es Ihnen von „ihrem“ Flughafen zu erzählen.

Gegen 16:00 Uhr geht es dann wieder Richtung Schiffingen.

**Freitag, den 17.10.2025 & Samstag, den 18.10.2025**

#### **Preis:**

- 420€ pro Person im Doppelzimmer
- 500€ pro Person im Einzelzimmer

#### **Im Preis inbegriffen sind:**

- Fahrt im 4\* Reisebus mit WC, DVD und Kühlschrank
- 1x Hotelübernachtung mit Halbpension
- Führung Frankfurter Flughafen XXL Tour
- Besuch Buchmesse
- Reiserücktrittsversicherung

**Sofortige Bezahlung bei der Anmeldung.**

## **“Dir maacht keng Foto - Dir erschaaft se”-Foto Cours**

**LU\_\_** „Dir maacht keng Foto, Dir erschaaft se.“ (Ansel Adams)  
Dëse Cours vum Schëfflenger Foto Club riicht sech un all déi, déi méi ewéi just nëmme knipse wëllen, mee déi schéi Fotoe maache wëllen a Freed drun hunn se ze weisen.

Dir léiert déi wichtegst Begrëffer aus der Photographie kennen. Heizou gehéieren: Wéi funktionéiert e Fotoapparat? Wéi stellen ech mäin Apparat an mat Blend, Zäit an ISO? Wéi belichten ech richtig? Wéi gesäit eng gutt Bildkompositioun aus? Wéi ginn ech mat Liicht a Schied ëm?

Nieft den theoreteschen Erklärunge gi Praxisübunge bannen a bausse gemaach. Déi bescht Fotoe vun de Participante ginn zum Schluss an enger Ausstellung gewisen.

Dëse Cours riicht sech un all déi, déi keng oder wéineg Virkenntnesser hunn, déi awer de Spaass un der Fotografie entdecken a weiderentwëckele wëllen. Dobäi spillt et keng Roll, wat fir en Equipement dir hutt, egal ob eng Spigelreflexkamera, eng Systemkamera oder e Smartphone. Bréngt fir de Cours Ären Apparat mat.

**FR\_\_** Vous apprendrez les notions les plus importantes de la photographie, dont notamment : Comment fonctionne un appareil photographique ? Régler correctement l'ouverture, la vitesse d'obturation et la sensibilité ISO. Gérer correctement la luminosité. les règles de la composition d'une belle photo ou encore comment gérer la lumière et les ombres.

À côté des explications théoriques, des exercices pratiques sont effectués à l'intérieur et à l'extérieur. Ce cours s'adresse à tous ceux qui n'ont pas ou peu de connaissances en la matière, mais qui veulent découvrir et développer le plaisir de la photographie.

Apportez votre appareil au cours.

**16.09.2025, 23.09.2025, 30.09.2025, 7.10.2025, 14.10.2025 an den 21.10.2025**

**Präis / Prix:** 72€ (6 Seancen / 6 séances)

**Wou? Oû ?** Club Haus

**Sprooch / Langue:** Lëtzebuergesch / français

## **Ech hëllef - a wien hëlleft mir?**

**LU** \_Ëmmer méi Leit këmmen sech ëm eng Persoun déi hinnen no steet. Sief dat de Partner, d'Elteren, d'Frënn oder aner Familljememberen. Esou eng Hëllef dierf a soll een net ënnerschätzen, well et erfuerdert eng Rei Upassungen a sengem eegenen Alldag an oft steet ee virun enger Hellewull un net esou einfache Situatiounen.

Grënn fir bei dësem Treffe matzemaachen:

- fir datt Dir lech an dëser Roll net esou aleng fillt;
- fir datt Dir een oppent Ouer fannt;
- fir datt Dir déi néideg Informatiounen kritt fir Är nei Roll besser bewältegen ze kënnen.

Mir bidden lech, zesumme mam Service Aidant, ee gemittlecht Treffen am klengen Krees un, wou Dir Ënnerstëtzung kritt a wou Dir spiert: "Hei hëlleft een och mir!"

**LU** \_De plus en plus de personnes s'occupent d'un proche. Que ce soit leur partenaire, leurs parents, leurs amis ou d'autres membres de leur famille. Il ne faut pas sous-estimer cette aide, car elle exige une série d'ajustements dans la vie quotidienne et place souvent la personne aidante dans une situation difficile et délicate.

Pourquoi participer à cette rencontre ?

- Pour que vous ne vous sentiez pas seule dans ce rôle ;
- Pour que vous trouviez quelqu'un à qui vous adresser sans peur ;
- Pour obtenir les informations nécessaires pour mieux assumer votre nouveau rôle.

Nous vous invitons à participer, avec le Service Aidant, à une rencontre informelle en petit comité, où vous recevrez un soutien et où vous pourrez dire : « Ici, on m'aide aussi ! ».

**Méindeg, den 6.10.2025**

**Präis / Prix** : Gratis / gratuit

**Auerzäit / heure** : 9:00 à 10:30

**Wou? Oû?** Beim Club Haus

**Sprooch / langue** : Lëtzebuergesch / français / Deutsch

**Umeldungen - Inscriptions - Anmeldungen:**



**26 54 04 92**



**info@beimkiosk.lu**

TER-  
AN-  
GA

# AGENDA

## ÉTÉ



Découvrez les activités proposées par TERANGA, la Maison de la Transition Alimentaire, un tiers-lieu de SOS Faim en partenariat avec la commune.

- 28 JUILLET** ● **JOURNÉE DES SEMENCES 10H-18H**  
Découvrez les semences à travers les sens
- 5 JUILLET** ● **PUB QUIZ ÉCOLO 18H-20H**  
Testez vos connaissances et tentez de remporter le prix
- 6 JUILLET** ● **APÉRO CITOYEN 10H-12H30**  
Réflexions et échanges collectifs pour promouvoir les rencontres interculturelles
- 8 JUILLET** ● **FRESQUE AGRI-ALIM 18H-21H**  
Atelier collaboratif sur notre système alimentaire
- 12 JUILLET** ● **CHANTIER PARTICIPATIF 14H-18H**  
Construisons des bacs potagers dans le jardin

✉ hello@teranga.lu

📍 35, Av. de la Libération  
L-3850 Schifflange

## JUIN-JUILLET-AOÛT

- 19 JUILLET** ● **ACTIVITÉ "LE REPAS" 15H-17H**  
Animation pour les 8-10 ans sur le gaspillage alimentaire
- 26 JUILLET** ● **BALADE PLANTES SAUVAGES 9H30-14H**  
Apprenez à repérer et cuisiner les plantes sauvages
- 2 AOÛT** ● **JEU DE CARTES "AGRO-CHALLENGES" 15H-17H**  
Plongez au cœur des défis agricoles avec notre jeu de cartes
- 9 AOÛT** ● **ATELIER LACTO-FERMENTATION 14H-17H**  
Cuisinez avec nous et découvrez une des méthodes de conservation les plus anciennes
- 12-26 AOÛT** ● **FERMETURE ESTIVALE**  
Nous rechargeons nos batteries...
- 28 AOÛT** ● **APÉRO DE RENTRÉE 17H-20H**  
Retrouvons-nous autour d'un verre pour entamer cette rentrée avec plein d'énergie



# Verschid- denes

**LU**— Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht. Ënner anerem kënt Dir och d’Gemengerots-sätzungen hei noliesen.

**FR**— Dans cette section, vous trouverez des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes, telles que des conseils en matière d’énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses. Suivez également les rapports des réunions du conseil communal ici.



# youth

RUBRIK JUGEND



## ANIMATEUR A FORMATION FIR JONKER | VU 16 - 30 JOER

ANIMATEUR EN FORMATION POUR JEUNES | DE 16 À 30 ANS



Gruppenfoto / Foto de groupe

**LU\_**D'Gemeng Schëffleng huet och 2025, an Zesummenaarbecht mam Schëfflenger Jugendhaus, dës Formatioun ugebueden.

Domat kann een als Animateur-ice un Aktivitéite fir Kanner a Jugendlecher an de Schoulvakanzan deelhuele an zesumme mat de Responsabelen Aktivitéiten organiséieren, duerchféieren an d'Participantin-ne begleeden.

D'Formatioun, déi vum Service national de la jeunesse zertiféiert gëtt, huet zu Schëffleng an an der Ëmgéigend stattfont.

**FR\_**La Commune de Schiffflange a de nouveau proposé cette formation en 2025, en collaboration avec la Maison des jeunes de Schiffflange.

Cette formation permet aux participant-es de devenir animateur-ice et de prendre part aux activités pour enfants et jeunes pendant les vacances scolaires. Ils-elles peuvent ainsi organiser, encadrer et accompagner les participant-es aux côtés des responsables.

La formation, certifiée par le Service national de la jeunesse, s'est déroulée à Schiffflange et dans les environs.



Dëst Joer hunn 11 Jonker erfollegräich un der Formatioun deelgeholl. Während 2 Weekender an dem Teamdag hunn si Folgendes geléiert:

- E Grupp vu Kanner a Jugendlechen altersgerecht encadréieren
- Risike vun Aktivitéiten aschätzen a fir Sécherheet suergen
- Mat Konflikter am Grupp ëmgoe
- Hir Roll als Animateur kennen an als Virbild agéieren
- Eegeninitiativ ergreifen an eegestänneg schaffen
- Handlungsméiglechkeeten a konkrete Situatioune
- Déi aner Animateuren-ricen, mat deenen se schaffe wäerte, kennegeléiert a mat hinnen am Team geschafft
- Vertraut si mat den Aktivitéiten, déi an deem jeeeweilege Joer ugebuede ginn

Dës Theorie hunn si während 2 Deeg mini Stage am Jugendhaus an der Praxis verdéift.

Mir si ganz stolz op déi nei Animateuren-ricen a freeën eis elo während der Sommervakanz mat hinnen zesummen eis flott Aktivitéiten duerchzefeieren.



Cette année, 11 jeunes ont participé avec succès à la formation. Durant deux week-ends et une journée en équipe, ils/elles ont appris à :

- Encadrer un groupe d'enfants et de jeunes de manière adaptée à leur âge
- Évaluer les risques liés aux activités et assurer la sécurité
- Gérer les conflits au sein du groupe Comprendre leur rôle d'animateur/ric et agir en tant que modèle
- Faire preuve d'initiative et travailler de manière autonome
- Réagir de manière appropriée dans des situations concrètes
- Faire connaissance avec les autres animateur/rices avec qui ils/elles travailleront et collaborer en équipe
- Se familiariser avec les activités proposées durant l'année

Ils/elles ont approfondi la théorie lors de deux jours de mini-stage pratique à la Maison des jeunes.

Nous sommes très fierères de nos nouveaux-elles animateur/rices et nous nous réjouissons de réaliser ensemble nos belles activités pendant les vacances d'été.



## SUMMER VAKANZAKTIVITÉITE VUM 15.07.2025 BIS DE 15.09.2025

Activités de vacances d'été du 15.07.2025 au 15.09.2025

**LU\_** Wéi all Joer organiséiert d'Jugendhaus an dëser Zäit flott Vakanzaktivitéite fir di Jonk vun 12-17 Joer.

**FR\_** Comme chaque année, la Maison des jeunes organise pendant cette période de chouettes activités de vacances pour les jeunes de 12 à 17 ans.

Eis Umeldungen si schonn ofgeschloss an et si keng Plaze mei fräi sinn.

Les inscriptions sont déjà clôturées et il n'y a plus de places disponibles.

**Während dëser Zäit sinn d'Diere vum Jugendhaus zou.**

**Pendant cette période, les portes de la Maison des jeunes seront fermées.**

Dëst Joer sti follgend Aktivitéiten um Programm:

Cette année, les activités suivantes sont au programme :

<u>Juli / Juillet</u>	<u>Aktivitéiten / Activités</u>
16. - 18.	Festival des Cabanes
17. - 19.	Citytrip Paräis / Paris (FR)
21. - 25.	Citytrip Amsterdam (NL)
25.	Escape Game (outdoor)
28.	Wakeboard
30.	Mountainbike / VTT
<u>August / Août</u>	
4.	Standup Paddleboarding
6.	Kletterhafen Merzig (DE)
7. - 9.	Design däi Skateboard / Créé ton skateboard
11. - 13.	Vëlo-Rees / Voyage à vélo
21. - 25.	Schwarzwald / Forêt-Noire (DE)
27. - 29.	Plage (BE)
<u>September / Septembre</u>	
1.	Erlebnisbad / Parc aquatique (DE)
2.	Phantasialand (DE)
4.	Kanu / Canoë
8. - 9.	Graffiti
19.	Ofschlossfeier / Fête de clôture



## RE-CYCLE PLANET



Datumer vun den nächsten Ouverturen ouni Rendez-vous:

**12.07.2025 | 19.07.2025 | 16.08.2025 |  
23.08.2025 | 30.08.2025**

Ëmmer vun 13:00 bis 15:00 Auer.

Fir méi Informatiounen iwwert de Re-cycle Planet, kënnt Dir Iech mam Schëfflenger Jugendhaus a Kontakt setzen:

Date des prochaines ouvertures sans rendez-vous :

**12.07.2025 | 19.07.2025 | 16.08.2025 |  
23.08.2025 | 30.08.2025**

Toujours de 13:00 à 15:00 heures.

Pour plus d'informations ou pour prendre rendez-vous, veuillez contacter la Maison des jeunes par téléphone ou par e-mail :

**+352 26 53 08 50 | [info@schefflenger-jugendhaus.lu](mailto:info@schefflenger-jugendhaus.lu)**

## WAT ASS DEN OUTREACH YOUTH WORK?

Qu'est-ce que le « Outreach Youth Work » ?

**LU**—Den Outreach Youth Work ass e Projet deem sech u Jonker tëscht 16 a 26 Joer riicht, déi op engem Ament an hirem Liewe keng Aarbecht hunn an net an d'Schoul ginn. Fir si gëtt de Begrëff NEET benotzt, wat 'Not in Employment, Education or Training' bedeit. Zum Thema Outreach fannt Dir och eng kuerz Beschreiwung um Site vun der Schëfflenger Gemeng, ënner folgendem Link: <https://schiffflange.lu/outreach/>

De 16. Mee wor en interessanten Artikel mam Titel „Un mélange très explosif“ am Lëtzebuurger Land. An engem Interview mat der Direktesch vun der ADEM, gouf iwwert déi prekär Situatioun vun de Jonken elo am 21. Joerhonnert geschwat.

**FR**—Le projet Outreach Youth Work s'adresse aux jeunes âgés de 16 à 26 ans qui, à un moment donné de leur vie, ne sont pas employés et ne vont pas à l'école. Pour eux, nous utilisons le terme NEET, qui signifie : « Not in Employment, Education or Training ». Vous trouverez une brève description du projet Outreach sur le site de la Commune de Schiffflange, via le lien suivant : <https://schiffflange.lu/outreach/>

Le 16 mai, un article intéressant, avec le titre « Un mélange très explosif » a été publié dans le journal Lëtzebuurger Land. Dans une interview avec la directrice de l'ADEM, il a été question de la situation précaire des jeunes au XXI<sup>e</sup> siècle.



**Outreacher team:** Joël & Paula

māin  
**ZUKUNFTSDIPLOM**



An deem Artikel kann een ënner anerem liesen dat d'Jugendlecher vun haut, déi sougenannte Generatioun Z, vum Aarbechtsmaart enttäuscht sinn an heiansdo Erwaardungen hunn déi der Realitéit um Aarbechtsmaart net entsprechen. Dëst ass eng Constat déi mir als Outreacher och maachen, dat vill Jugendlecher déi mir begleeten eng Perceptioun vun der professioneller Welt hunn déi op follgenden Idealer/Wäerter baséiert: séieren Erfolleg, direkt Unerkennung a materielle Confort. Et wier onfair, si fir dës Virstellungen ze verurteilen, well dës dacks just d'Resultat vun de gesellschaftleche Modeller sinn, déi hinne virgelieft goufen, an dëst och vun eis Erwuessener, ob bewusst oder onbewusst.

Sou komme mir op déi eigentlech Funktioun vun Outreacher. Mir si keng Retter, déi fir all Situatioun eng Léisung fannen dënne. Mir sinn Erzéier-innen déi „probéieren“ dem Jonken op sengem Wee weiderzëhelfen, soulaang en domadder averstanen ass. Ganz wichteg: mir zwénge keen un enger Moosnam deelzehuelen! Wann d'Persoun net un enger Moosnam deelhuele wëll, ass dat hiert Recht a si gött och net dofir ofgestempelt.

Et muss een sech bewusst sinn datt wann ee mat Mënschen am soziale Beräich schafft, et gäre mol en Ënnerscheid gött tëscht deem wat mir gesinn (also eiser Perceptioun vun der Persoun) an deem wat d'Persoun gesäit (hir Realitéit).

Dans cet article, on peut notamment lire que les jeunes d'aujourd'hui, la fameuse génération Z, sont souvent déçus par le marché du travail et ont parfois des attentes qui ne correspondent pas à la réalité de ce dernier. C'est un constat que nous faisons également en tant qu'Outreacher : de nombreux jeunes que nous accompagnons ont une perception du monde professionnel fondée sur les valeurs ou idéaux suivants : réussite rapide, reconnaissance immédiate et confort matériel. Il serait injuste de les juger pour ces représentations, car elles sont bien fréquemment le reflet des modèles véhiculés par notre société – y compris par nous-mêmes, les adultes – que ce soit de manière consciente ou inconsciente.

Ceci nous amène à la véritable fonction de l'Outreacher. Nous ne sommes pas des sauveurs capables de trouver une solution à chaque situation. Nous sommes des éducateurs·rices qui essaient d'accompagner le-la jeune sur son chemin, tant qu'il·elle le souhaite. Un point essentiel : nous ne forçons personne à participer à une mesure. Si une personne ne souhaite pas y prendre part, c'est son droit, et elle ne sera pas jugée pour cela.

Il est important de garder à l'esprit que, dans le travail social, il existe souvent une différence entre ce que nous voyons (c'est-à-dire notre perception de la personne) et ce que la personne voit (sa réalité).

Am soziale Beräich schaffe mir mat der Realitéit vun der Persoun an huelen déi als Startpunkt fir en Zil ze errechen deen d'Persoun sech selwer setzt.

Dat kann also och bedeiten, datt déi jonk Persoun sech net méi mell an dat gehéiert zu eisem Beruff dobäi.

### **Wat bedeit dat elo Konkret fir dech als Jugendlechen?**

Wann's du tëscht 16 a 26 Joer al bass a momentan Schwierigkeeten am Liewen hues, z.b. d'Schoul ofgebrach hues, kanns du bei eis kommen a mir kucken da mat dir an engem Gespréich wéi mir dech ënnerstëtze kënnen. Mir kënnen esou z.B. e Liewenslaf/CV mat dir opstellen an och mat op Rendez-vousen goen (z.B. op d'ADEM) wann dat däi Wunsch ass. Eis Hëllef ass fräiwëlleg, dat heescht: du bass fräi ze kommen an ze goen an och fräi eise Virschléi nozegoen oder och net.

Dans le domaine social, nous travaillons avec la réalité de la personne et la prenons comme point de départ pour atteindre l'objectif que la personne se fixe.

Cela peut aussi signifier que le-la jeune ne donne plus de nouvelles – et cela fait partie de notre métier.

### **Qu'est-ce que cela signifie concrètement pour toi, en tant que jeune ?**

Si tu as entre 16 et 26 ans et que tu traverses actuellement une période difficile – par exemple, si tu as arrêté l'école – tu peux venir nous voir. Ensemble, lors d'une discussion, nous verrons comment nous pouvons te soutenir. Par exemple, nous pouvons t'aider à rédiger un CV et t'accompagner, si tu le souhaites, à des rendez-vous (p. ex. à l'ADEM). Notre aide est volontaire, ce qui signifie que tu es libre de venir ou de partir, et libre de suivre nos propositions – ou non.

## **WÉI KOMMT DIR UN EIS?**

### Comment nous contacter ?

#### **Iwwert Email:**

**Par e-mail :**

#### **Joël**

joel.gangolf@schefflenger-jugendhaus.lu

#### **Paula:**

paula.vieiradesousa@schefflenger-jugendhaus.lu

#### **Iwwert Instagram:**

**Via Instagram :**



#### **Wéini? Quand ?**

Permanenzen am Jugendhaus: Permanences à la Maison de jeunes :

**Paula** – All Mëttwoch vu / tous les mercredis de 14:00 - 16:00 Auer / heures.

**Joël** – All Donneschdeg vu / tous les jeudis du 14:00 - 17:00 Auer / heures.

Ausname gi mir um Instagram un.  
Les exceptions seront publiées sur Instagram

#### **Schëfflenger Jugendhaus**

10, avenue de la Libération, L-3850 Schifflange

**Infoen / infos :** <https://schifflange.lu/outreach/>

## La cartographie des champs dans votre commune

Durant l'été 2025, le syndicat pour la conservation de la nature SICONA procèdera à la **cartographie botanique des champs** cultivés dans votre commune. Ce recensement est réalisé à la demande et avec le soutien financier de la commune.

L'objectif consiste à élaborer un constat actuel de la **présence** et de la **répartition** dans votre commune des petites **herbes sauvages des champs**, discrètes et de plus en plus rares. Nous nous basons sur ce relevé pour conseiller les agriculteurs dans la protection contractuelle de la nature et pour soutenir la commune dans le cadre du Pacte nature.



*Le mufflier des champs est une espèce végétale à croissance basse, autrefois très répandue dans les champs de céréales. Il est aujourd'hui fortement menacé.*



*La rubéole des champs est une espèce végétale de petite taille qui poussent dans les champs de céréales et de plantes sarclées, autrefois très répandue. Elle est aujourd'hui menacée.*

**Pendant les mois d'été, des collaborateurs du SICONA étudieront les bords des champs et noteront les herbes sauvages des champs qui y poussent.** Les cultures ne seront ni endommagées ni piétinées. Certaines herbes sauvages des champs sont très visibles et bien connues, notamment le coquelicot et le bleuet. Afin de repérer celles plus cachées, comme le mufflier des champs, la rubéole des champs ou la linare bâtarde, nous devons regarder de plus près et faire le tour des champs.

Apprenez plus sur les herbes  
sauvages des champs indigènes:



Merci pour votre  
compréhension et de l'intérêt !

Plus d'info sur [sicona.lu](https://www.sicona.lu)



Le syndicat intercommunal pour la conservation de la nature SICONA se compose de 43 communes membres qui se situent dans les régions du centre et du sud-ouest du pays. L'objectif du syndicat consiste à préserver la biodiversité locale et les habitats naturels. L'entretien et la renaturation de sites de protection sont au cœur du travail.

12, rue de Capellen L-8393 Olm - T: 26 30 36 25 - E: [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)

## Mülltrennung: Neues Falblatt der Umweltverwaltung

**DE**—Mitte 2024 wurde unsere Gemeinde wieder genauestens von einer internationalen Jury unter die Lupe genommen, was die Anstrengungen in puncto Klima-, Natur-, Umwelt- und Wasserschutz angeht. Beim sehr strengen Audit erreichte Schiffingen 79,6 % und darf sich somit für weitere drei Jahre Klimapakt Gold-Gemeinde nennen.

Dies wurde unter anderem durch unsere konsequente Haltung in puncto Müllmanagement ermöglicht. Die Gemeinde ruht sich jedoch nicht auf ihren Lorbeeren aus, und weitere Maßnahmen sind vorgesehen. Anfang 2025 fand bspw. eine Informationsversammlung im Hall Polyvalent statt, wo dem interessierten Publikum u.a. die korrekte Art und Weise der Handhabung der Bio-Tonne erklärt wurde.

Im Rahmen der Förderung der Mülltrennung hat die Umweltverwaltung kürzlich ein Falblatt veröffentlicht, in dem die Regeln für die Mülltrennung in Luxemburg detailliert beschrieben werden.

**Dieses Falblatt ist kostenlos (in luxemburgischer, deutscher, französischer und portugiesischer Sprache) im Urbanismus- und Nachhaltigkeitsamt (14, Liberationstraße) erhältlich.**

**Das erklärte Ziel bleibt, die Menge an Hausmüll mittelfristig auf unter 100 kg pro Einwohner und Jahr zu reduzieren.**

## Tri des déchets : nouveau dépliant de l'Administration de l'environnement

**FR**—Mi-2024, notre commune a de nouveau été examinée à la loupe par un jury international concernant ses efforts en matière de protection du climat, de la nature, de l'environnement et de l'eau. Lors de l'audit très sévère, Schiffange a obtenu 79,6% et peut donc s'appeler commune Gold du Pacte climatique pour trois années supplémentaires.

Cela a été rendu possible, entre autres, par notre attitude cohérente en matière de gestion des déchets.

La commune ne se repose toutefois pas sur ses lauriers et d'autres mesures sont prévues. Début 2025, une réunion d'information a, par exemple, eu lieu au Hall Polyvalent où le public intéressé s'est vu expliquer, entre autres, la manière correcte de trier la poubelle bio.

Dans le cadre de la promotion du tri des déchets, l'Administration de l'environnement a récemment publié un dépliant qui décrit en détail les règles de tri des déchets au Luxembourg.

**Ce dépliant est disponible gratuitement (en luxembourgeois, allemand, français et portugais) au Service de l'urbanisme et du développement durable (14, avenue de la Libération).**

**L'objectif déclaré reste de réduire à moyen terme la quantité d'ordures ménagères à moins de 100 kg par habitant et par an.**

**AFFAIRE SUIVIE PAR :**

Service scolaire  
40, rue de l'Église,  
L-3833 Schifflange  
E-mail : [commissionscolaire@schifflange.lu](mailto:commissionscolaire@schifflange.lu)  
Tél. : (+352) 54 50 61 – 206

## DEMANDE DE SUBSIDE SCOLAIRE - ANNÉE SCOLAIRE 2024 / 2025

**NE CONCERNE PAS LES ÉLÈVES DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL.  
À RETOURNER DÛMENT REMPLI ET SIGNÉ À LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE,  
SERVICE SCOLAIRE, B.P. 11 L-3801 SCHIFFLANGE / [COMMISSIONSCOLAIRE@SCHIFFLANGE.LU](mailto:COMMISSIONSCOLAIRE@SCHIFFLANGE.LU)**

### COORDONNÉES DE L'ÉLÈVE

Nom :   
Prénom :   
Matricule :

### DOMICILIÉ(E) À

Numéro et rue :   
Code postal et localité :   
Téléphone :   
Email :

**Toute demande incomplète vous sera retourn e. Merci de respecter les conditions annex es.**

, le

Les donn es r colt es dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schifflange et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont trait es de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des donn es (RGPD), et conserv es la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des donn es personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des donn es à l'adresse [dpo@schifflange.lu](mailto:dpo@schifflange.lu)

(Signature du demandeur)

**Pour les mineurs, prière de faire signer par le tuteur/la tutrice.**

## **RÈGLEMENT RELATIF À L'OBTENTION DES SUBSIDES POUR ÉTUDES SECONDAIRES ET POST-SECONDAIRES (EXTRAITS DE LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL COMMUNAL EN SEANCE PUBLIQUE N°190/24)**

### **Article 1 : résidence**

Seuls les élèves et étudiant(-tes) ayant résidé une année scolaire complète dans la commune de Schiffflange peuvent introduire une demande de prime relative à la réussite scolaire.

### **Article 2 : scolarité**

Les élèves doivent fréquenter un établissement post primaire.

### **Article 3 : attestation**

Les élèves de l'enseignement secondaire classique (ESC) ou secondaire général (ESG) présentant une pièce certifiée par leur établissement scolaire prouvant qu'ils ont accompli avec succès l'année scolaire écoulée, respectivement ayant obtenu la mention « élève méritant(e) », peuvent bénéficier d'une prime à la réussite scolaire.

Les élèves présentant un diplôme de fin d'études ESC, ESG ou apprentissage ont droit à une prime à la réussite scolaire nonobstant la mention spécifique.

Les étudiant(-tes) fréquentant un établissement d'études supérieures reconnu comme tel par le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche peuvent bénéficier d'une prime à la réussite scolaire en présentant une pièce qui certifie la réussite des études supérieures sous forme de diplôme ou attestation de réussite. (BTS, Bachelor ou Master, ou d'un brevet de Maîtrise).

Toute demande de subside est à introduire via un formulaire spécial établi par l'Administration communale. Un relevé d'identité bancaire du demandeur est à joindre à la demande.

### **Article 4 : délai**

La date limite pour l'introduction de la demande en vue de l'allocation d'un subside est :

- le 31 octobre de l'année N pour les élèves de l'enseignement secondaire ou secondaire technique
- le 31 janvier de l'année N+1 pour les étudiants(-tes) fréquentant un établissements d'études supérieures reconnu comme tel par le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Toute requête présentée au-delà de ces dates n'est pas prise en considération.

### **Article 5 : Modalités et montants applicables**

Les subsides ou primes de mérite aux élèves et étudiants(-tes) de la Commune de Schiffflange sont fixés comme suit :

- 70.- € pour les élèves de l'enseignement secondaire ou secondaire technique ayant accompli avec succès l'année scolaire écoulée
- 150.- € pour les élèves de l'enseignement secondaire ou secondaire technique ayant accompli avec succès l'année scolaire écoulée avec la mention « élève méritant(e) »
- 300.-€ pour les élèves ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires, d'études secondaires techniques ou de fin d'apprentissage

Pour les étudiants(-tes) fréquentant un établissement d'études supérieures reconnu comme tel par le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche (n'incluant pas le diplôme du doctorat) :

- 750.- € pour le diplôme de bachelor, BTS ou brevet de maîtrise
- 850.- € pour le diplôme du master

Ces modalités s'appliquent également aux personnes qui ont réussi avec succès un cursus complet en cours du soir ayant trait aux branches enseignées dans un des établissements cités ci-dessus.

### **Article 6 : mesures applicables dans le cas de fausses déclarations ou de renseignements inexacts**

Le montant alloué est sujet à restitution complète au cas où il s'avérerait qu'il a été accordé sur base de fausses déclarations ou de renseignements inexacts de la part du demandeur.

# Primen, Subventiounen a Formularen

## Primes, subventions et formulaires

Hei fannt Dir verschidde **Primen, Subventiounen a Formularen**, déi Dir bei eis um **Site erfluede kënt**  
Retrouvez ici les différentes primes, subventions et formulaires téléchargeables sur notre site



### Ökologie a Bau · Écologie et construction

- Aides Klima Agence
- Prime d'acquisition ou de construction pour un logement
- Prime d'acquisition ou de construction pour un logement
- Subvention pour un investissement dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie
- Demande d'autorisation de construire
- Demande de location d'un compteur d'eau amovible
- Demande de déclaration de travaux



### Educatioun a Studien · Éducation et études

- Subside scolaire (études secondaires et post-secondaires)
- Inscription à l'école
- Inscription à l'accueil du midi à la Maison Relais
- Inscription au Service Pédibus



### Sozial Hëllef · Aides sociales

- Demande en obtention d'une allocation de vie chère / Prime énergie (Fonds National de Solidarité)
- Prime d'encavement (Office social)
- Demande en obtention d'une allocation de vie chère / Prime énergie (Office social)
- Allocation d'une aide financière en faveur du logement individuel



### Mobilitéit · Mobilité

- Demande abonnement Vël'OK
- Demande de vignettes de stationnement
- Demande pour des panneaux d'interdiction de stationnement



### Verschiddenes · Divers

- Subvention pour l'utilisation de couches hygiéniques
- Renonciation à la facture en papier
- Mandat de domiciliation SEPA
- Demande logement locatif communal



Websäit · Site internet :  
[schiffflange.lu/documents](http://schiffflange.lu/documents)

# Gemeinderatssitzung | Séance du conseil communal

## Gemeinderatssitzung vom 25. April 2025 – Zusammenfassung

### Séance du conseil communal du 25 avril 2025 – Résumé

**Anwesend | Présent:** P. Weimerskirch, Bürgermeister | bourgmestre. C. Feiereisen, R. Agovic, Schöffen | échevins. C. Biewer, A. Civovic, Diederich, J. Drui, A. Kalmes, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi, V. Nothum, Ratsmitglieder | conseillers. M. Manternach, Sekretär | secrétaire.

**Absesend und entschuldigt | Absent et excusé:** M. Spautz, Schöffe, der sich für die Stimmrechtsvertretung entschieden hat. | échevin, ayant opté pour le vote par procuration. Courtoy, S. Kill, Ratsmitglieder, die sich für die Stimmrechtsvertretung entschieden haben. | conseillers, ayant opté pour le vote par procuration.

**DE**—Der Gemeinderat hat das Protokoll der Sitzung des Gemeinderates vom 14. März 2025 genehmigt und unterzeichnet.

Nach Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats eine Ergänzung zur allgemeinen Verkehrsordnung genehmigt. Diese regelt unter anderem das Parken von Anhängern auf dem Gebiet der Gemeinde sowie die Schaffung eines Stellplatzes für Menschen mit Behinderung auf der Place Grande-Duchesse Charlotte und in der Rue des Mines.

Mehrere Mietverträge wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- 1 Mietvertrag für einen Stellplatz zwischen der Gemeinde und einer Privatperson;
- 3 Mietverträge für Wohnungen zwischen der Gemeinde und Privatpersonen.
- 1 Mietvertrag für ein Chalet zwischen der Gemeinde und der asbl Amicale vun de Schëfflenger Gemengenaarbechter;
- 1 Mietvertrag für eine Garage zwischen der Gemeinde und der asbl AMCIS;
- 2 Mietverträge für Büros zwischen der Gemeinde und der asbl Office Social.

Nach Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderates mehrere Konventionen genehmigt:

**FR**—Le conseil communal a approuvé et signé le procès-verbal de la réunion du conseil communal du 14 mars 2025.

Après délibération, les membres du conseil communal ont approuvé un avenant au règlement général de la circulation qui régle entre autres le stationnement des remorques sur le territoire de Schifflange et la création d'un emplacement destinée aux personnes en situation de handicap sur la Place Grande-Duchesse Charlotte et dans la Rue des Mines.

Plusieurs contrats de location ont été approuvés par le conseil communal :

- 1 contrat de location pour un emplacement de stationnement entre la Commune et une personne privée ;
- 3 contrats de location pour des appartements entre la Commune et des personnes privées ;
- 1 contrat de location pour un chalet entre la Commune et l'asbl Amicale vun de Schëfflenger Gemengenaarbechter ;
- 1 contrat de location pour un garage entre la Commune et l'asbl AMCIS ;
- 2 contrats de location pour des bureaux entre la Commune et l'asbl Office Social ;

Après délibération, les membres du conseil communal ont approuvé plusieurs conventions :

- 3 Konventionen zur Bereitstellung von Grundstücken für die Nutzung als Gemüsegarten;
  - 3 Konventionen, die die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde und den Sprachdozent\*innen für Luxemburgisch und Englisch für Erwachsene festlegen;
  - Abordnung eines Mitarbeiters des Bürgerservices des TICE an die Gemeinde als Assistent des Verantwortlichen für den Reinigungsdienst;
  - Abordnung eines Mitarbeiters des Bürgerservices des TICE an die Gemeinde als Stellvertreter des Verantwortlichen für die Hausverwaltung und die tägliche Gebäudereinigung;
  - Trilaterale Konvention zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und der asbl Garderie fir Kanner, die die Kooperationsmodalitäten zwischen den Parteien festlegt;
  - Ergänzung zur ursprünglichen Konvention „Pacte Logement 2.0“ zwischen der Gemeinde und der Association Thérapie Équestre asbl.
- 3 conventions pour la mise à disposition de parcelles de terrain aux fins d'y exploiter un jardin potager ;
  - 3 conventions définissant les modalités de collaboration entre la commune et les chargé·e·s de cours de langues luxembourgeoises et anglaises pour adultes ;
  - détachement d'un agent de l'équipe service aux citoyens du TICE auprès de la commune en qualité d'assistant au préposé du service nettoyage ;
  - détachement d'un agent de l'équipe service aux citoyens du TICE auprès de la commune en qualité d'adjoint du responsable de la conciergerie et de l'entretien journalier des bâtiments communaux ;
  - convention tripartite entre L'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schifflange et l'asbl Garderie fir Kanner déterminant les modalités de coopération entre les parties ;
  - avenant à la convention initiale « Pacte Logement 2.0 » entre la commune et l'Association Thérapie Équestre asbl

Mehrere Kaufverträge wurden ebenfalls vom Gemeinderat genehmigt:

- 1 Kaufvertrag für eine Parzelle einer Verkehrsfläche am Standort „Rue des Fleurs“;
- 1 Kaufvertrag für eine Parzelle am Standort „Rue de l'Église“.

Nach Beratung wurde ein zusätzlicher Kostenvoranschlag für die Anschaffung einer kleinen Kehrmaschine vom Gemeinderat genehmigt.

Während der Sitzung des Gemeinderates wurde die Zuteilung der folgenden außergewöhnlichen Zuschüsse genehmigt:

- Zuteilung eines außergewöhnlichen Zuschusses an die asbl Conseil National des Femmes du Luxembourg;
- Zuteilung eines außergewöhnlichen Zuschusses an die asbl SOS Détresse;
- Zuteilung eines außergewöhnlichen Zuschusses an die asbl La Sécurité Routière;
- Zuteilung eines außergewöhnlichen Zuschusses an die asbl Plooschter Projet.

Plusieurs compromis de vente ont également été approuvés par le conseil communal :

- 1 compromis pour une parcelle de place voirie sise au lieu-dit « rue des Fleurs »
- 1 compromis pour une parcelle sise au lieu-dit « rue de l'Église »

Après délibération, un devis supplémentaire a été approuvé par le conseil communal pour l'acquisition d'une petite balayeuse.

Lors de la séance du conseil communal, l'allocation des subsides extraordinaires suivants a été approuvées :

- Allocation d'un subside extraordinaire à l'asbl Conseil National des Femmes du Luxembourg
- Allocation d'un subside extraordinaire à l'asbl SOS Détresse
- Allocation d'un subside extraordinaire à l'asbl La Sécurité Routière
- Allocation d'un subside extraordinaire à l'asbl Plooschter Projet

Die Mitglieder des Gemeinderates haben nach Beratung verschiedene Einnahmetitel sowie den Stand der bis Ende des Geschäftsjahres 2024 noch einzutreibenden Einnahmen genehmigt.

Nach Beratung gemäß den gesetzlichen Bestimmungen hat der Gemeinderat den Bericht über die Buchhaltung der kommunalen Gebäude und Infrastrukturen für das Jahr 2024 sowie über die in den Jahren 2023 und 2024 durchgeführten Klimaschutzmaßnahmen zur Kenntnis genommen. Der Gemeinderat hat beschlossen, die Ziele 7 (um bis 2040 die Klimaneutralität der öffentlichen Beleuchtung zu erreichen) und 8 (um bis 2040 die Klimaneutralität der kommunalen Gebäude und Infrastrukturen zu erreichen) zu überarbeiten. Außerdem wurde entschieden, Ziel 28 (Klimaschutz und Reduzierung von Treibhausgasemissionen, um die Klimaneutralität der kommunalen Fahrzeugflotte bis 2040 zu erreichen) in die kommunale Strategie zu integrieren.

Der Gemeinderat hat den Bericht über die im Jahr 2024 von der Gemeinde durchgeführten Arbeiten vorgestellt und zur Kenntnis genommen und beschlossen, die kommunale Strategie zum Schutz der Natur anzunehmen.

Die Mitglieder des Gemeinderates haben die folgenden Korrespondenzen und Informationen zur Kenntnis genommen:

- Partielle ministerielle Genehmigung der Beschlussfassung Nr. 461/24 des Gemeinderates vom 13. Dezember 2024 über die Erstellung einer kommunalen Verordnung zur Festlegung der Gebühren für die Nutzung von kommunalem Material;
- Tätigkeitsbericht 2024 der asbl SOS Détresse;
- Statistiken des Syndikats Minett-Kompost bezüglich der Lieferung und Produktion von Kompost, Biomethan und Holzschnitzeln in den Jahren 2022, 2023 und 2024 in der Gemeinde Schiffingen;
- Stellungnahme der Umweltkommission zu den Bioklimakarten für die ProSud Region.

Les membres du conseil communal ont, après délibération, approuvé divers titres de recettes ainsi que l'état des recettes restant à recouvrer à la fin de l'exercice 2024.

Après avoir délibéré conformément à la loi, le conseil communal a pris connaissance du rapport de comptabilité des bâtiments et des infrastructures communales pour l'année 2024 ainsi que des activités climatiques menées en 2023 et en 2024. Le conseil a décidé de réviser les objectifs 7 (atteindre la neutralité carbone de l'éclairage public jusqu'à 2040) et 8 (atteindre la neutralité des bâtiments et infrastructures communaux jusqu'à 2040). Il a également été décidé d'intégrer l'objectif 28 (protection du climat et la réduction du rejet des gaz à effets de serre, visant la neutralité carbone de la flotte communale jusqu'à 2040) à la stratégie communale.

Le conseil communal a présenté et pris connaissance du rapport des travaux réalisés par la commune pour l'année 2024 et a décidé d'adopter la stratégie communale pour la protection de la nature.

Les membres du conseil communal ont pris connaissance des correspondances et des informations suivantes :

- Approbation ministérielle partielle de la délibération n°461/24 du conseil communal en date du 13 décembre 2024 portant sur la création d'un règlement communal fixant les tarifs d'utilisation du matériel communal
- Rapport d'activité de l'année 2024 de l'asbl SOS Détresse
- Statistiques du syndicat Minett-Kompost concernant la livraison et la production de compost, de biométhane et de plaquettes de bois en 2022, 2023 et 2024 dans la Commune de Schifflange
- Avis de la commission de l'environnement sur les cartes bioclimatiques pour la région ProSud

## Gemeinderatssitzung vom 23. Mai 2025 – Zusammenfassung

### Séance du conseil communal du 23 mai 2025 – Résumé

**Anwesend | Présent:** P. Weimerskirch, Bürgermeister | bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, Schöffen | échevins. C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi, V. Nothum, Ratsmitglieder | conseillers.

M. Manternach, Sekretär | secrétaire.

**Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé:** Y. Marchi, Ratsmitglied, der sich für die Stimmrechtsvertretung entschieden hat. | conseiller, ayant opté pour le vote par procuration.

**DE**—Der Gemeinderat hat beschlossen, einen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen, der die von der Partei déi gréng eingereichte Motion zur Einführung eines Resilienzplans für die Gemeinde Schiffingen berücksichtigt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben das Protokoll der Gemeinderatssitzung vom 25. April 2025 genehmigt und unterzeichnet.

Nach eingehender Beratung hat der Gemeinderat eine positive Stellungnahme zum Bericht der Schulkommission vom 7. Mai 2025 bezüglich der Schulorganisation für das Schuljahr 2025-2026 abgegeben.

Der Gemeinderat hat nach gesetzeskonformer Beratung die Organisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2025-2026 genehmigt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben einen Mietvertrag für eine Wohnung zwischen der Gemeinde und einer Privatperson genehmigt.

Nach gesetzeskonformer Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats folgende Vereinbarungen genehmigt:

- Vereinbarung über die Bereitstellung von Gemüsebeeten im Rahmen des Projekts „Urban Gardening“ für einen Einwohner
- Vereinbarung zwischen der Gemeinde und der APAS über die Beteiligung an den Personalkosten des Vereins
- Vereinbarung zwischen der Gemeinde und der APAS über die Beteiligung an den Kosten für die Sterilisation und Kastration von verlassenen Tieren

**FR**—Le conseil communal a décidé d'ajouter un point à l'ordre du jour considérant la motion déposée par le parti du déi gréng concernant la mise en place d'un plan de résilience pour la commune de Schifflinge.

Les membres du conseil communal ont approuvé et signé le procès-verbal de la réunion du conseil communal du 25 avril 2025.

Après délibération, le conseil communal a prononcé à un avis favorable concernant le rapport de la commission scolaire du 7 mai 2025 quant à l'organisation scolaire pour la rentrée scolaire 2025-2026.

Le conseil communal a, après délibération conformément à la loi, approuvé l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2025-2026.

Les membres du conseil communal ont approuvé un contrat de location d'un appartement entre la Commune et une personne privée.

Après avoir délibéré conformément à la loi, les membres du conseil communal ont approuvé les conventions suivantes :

- Convention concernant la mise à disposition de carrés potagers dans le cadre du projet « Urban Gardening » a un habitant ;
- Convention entre la Commune et l'APAS pour la participation aux frais de personnel de l'association ;
- Convention entre la Commune et l'APAS pour la participation aux frais de stérilisation et de castration des animaux abandonnés.

Der Gemeinderat hat nach Beratung einen Kaufvertrag für den Erwerb von Grundstücken zwischen der Gemeinde und einer Privatperson genehmigt.

Die folgenden Kostenvoranschläge, Subventionen, Erwerbungen und Studien wurden von den Mitgliedern des Gemeinderats genehmigt und vermerkt:

- Kostenvoranschlag für die Instandsetzung einer Wohnung in der „Maison des Générations“ in Höhe von 25.000.-€
- Kostenvoranschlag für die Erneuerung von zwei Küchen in einem Gebäude in der Rue Belair 16-22 in Höhe von 20.000.-€
- Kostenvoranschlag für die Instandsetzung des Estrichs eines Gewerberaums im Erdgeschoss des Gebäudes CCAMR in Höhe von 13.000.-€
- Kostenvoranschlag für die Erneuerung der Küche im Gebäude, das vom CGDIS genutzt wird, in Höhe von 16.000.-€
- Studie für den Bau einer Infrastruktur für Padel-Tennis in Höhe von 35.000.-€
- Subvention im Rahmen der rationellen Energienutzung in Höhe von 1.450.000.-€
- Erwerb einer kleinen Kehrmaschine in Höhe von 20.000.-€
- Regelkonforme Wiederherstellung des Regenrückhaltebeckens in der Rue de Hédange in Höhe von 8.750.-€

Die Mitglieder des Gemeinderats haben verschiedene Einnahmetitel in Höhe von 18.679.616,02.-€ genehmigt.

Nach Beratung hat der Gemeinderat eine Entschädigung für Kassenausfälle in Höhe von 94,20.-€ pro Jahr für den Gemeinderechner genehmigt, mit Wirkung ab dem 1. Juni 2025.

Die Aufnahme eines Darlehens in Höhe von 5.000.000.-€ sowie die damit verbundenen Bedingungen wurden von den Mitgliedern des Gemeinderats genehmigt.

Der Gemeinderat hat den Rücktritt von Steven Ribeiro von seinen Aufgaben beim Schifflinger Sozialamt angenommen.

Le conseil communal a, après délibération, approuvé un compromis de vente pour l'acquisition de parcelles entre la Commune et une personne privée.

Les devis estimatifs, subventions, acquisitions et études suivant(e)s ont été approuvé(e)s et inscrit(e)s par les membres du conseil communal :

- Devis relatif à la remise en état d'un appartement situé à la maison des générations pour un montant de 25.000.-€ ;
- Devis relatif à la remise a neuf de deux cuisines dans un bâtiment sis rue Belair pour un montant de 20.000.-€ ;
- Devis relatif à la remise en état de la chape d'un local commercial au rez-de-chaussée du bâtiment CCAMR pour un montant de 13.000.-€ ;
- Devis relatif à la remise à neuf de la cuisine dans l'immeuble occupé par le CGDIS pour un montant de 16.000.-€ ;
- Étude pour la construction d'une infrastructure pour un Padel-Tennis pour un montant de 35.000.-€ ;
- Subvention dans le cadre de l'utilisation rationnelle de l'énergie pour un montant de 1.450.000.-€ ;
- Acquisition d'une petite Balayeuse pour un montant de 20.000.-€ ;
- Remise en conformité du bassin d'orage, rue de Hédange, pour un montant de 8.750.-€.

Les membres du conseil communal ont approuvé différents titres de recettes pour un montant de 18.679.616,02.-€.

Après délibération, le conseil communal a approuvé une indemnité de perte de caisse au receveur communal de 94,20.-€ par an, avec effet au 1er juin 2025.

L'engagement d'un emprunt pour un montant de 5.000.000.-€ ainsi que les conditions y relatives ont été approuvées par les membres du conseil communal.

Le conseil communal a accepté la démission de Steven Ribeiro de ses fonctions auprès de l'Office Social de Schifflange. Les mandats de deux membres du conseil d'administration de l'Office Social de Schifflange arrivant à leur fin le 30 juin 2025, les membres du conseil communal

Zusätzlich, da die Mandate von zwei Mitgliedern des Verwaltungsrats des Sozialamts am 30. Juni 2025 auslaufen, haben die Mitglieder des Gemeinderats nach gesetzeskonformer Beratung beschlossen, diese zu veröffentlichen.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die Resolution zur Einrichtung eines Resilienzplans für die Gemeinde Schiffingen in Zusammenarbeit mit den Gemeindediensten, dem Großherzoglichen Feuerwehr- und Rettungskorps, der Großherzoglichen Polizei sowie weiteren relevanten Akteuren genehmigt. Es wurde beschlossen, konkrete Maßnahmen vor, während und nach einer Katastrophe festzulegen, um Prävention, Vorbereitung, Reaktion und Wiederaufbau im Sinne eines integrierten Risikomanagements zu gewährleisten.

Der Gemeinderat hat folgende Korrespondenzen zur Kenntnis genommen:

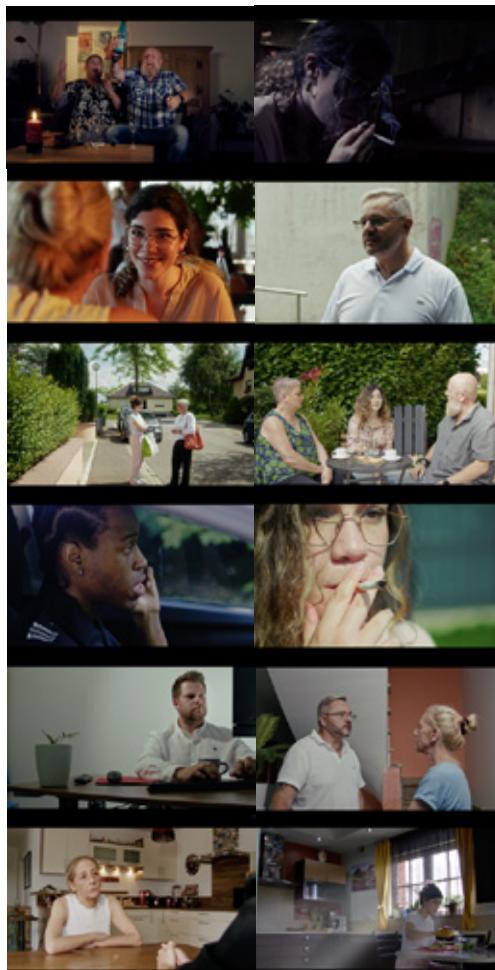
- Tätigkeitsbericht 2024 der asbl Initiativ Liewensufank zu ihrem Dienst BabyPlus
- Motion der Partei déi gréng zur Einrichtung eines Resilienzplans für die Gemeinde Schiffingen
- Fragen der Partei déi gréng zur Machbarkeitsstudie für den Bau einer anerkannten europäischen Schule auf dem Gelände „Op Fléierchen“
- Informationen des Bürgermeisters während der Sitzung.

ont, après avoir délibéré conformément à la loi, décidé de procéder à la publication de ces derniers.

Les membres du conseil communal ont approuvé la résolution relative à la mise en place d'un plan de résilience pour la Commune de Schifflange en collaboration avec les Services communaux, le Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours, la Police Grand-Ducale ainsi que tout acteur pertinent. Il a été décidé de procéder à la mise en œuvre d'actions concrètes à mener avant, pendant et après une catastrophe afin d'assurer la prévention, la préparation, la réponse et la reconstruction, dans le souci d'une gestion intégrée des risques.

Le conseil communal a pris connaissance des correspondances suivantes :

- Rapport d'activités de l'année 2024 de l'asbl Initiativ Liewensufank concernant son service BabyPlus ;
- Motion de la part du parti du déi gréng concernant la mise en place d'un plan de résilience pour la Commune de Schifflange ;
- Questions formulées de la part du parti du déi gréng concernant l'étude de faisabilité relative à la construction d'une école européenne agréée sur le site « Op Fléierchen » ;
- Informations de Monsieur le bourgmestre séance tenante.



**SEANCE**            **Commune de Schifflange**

**DATE**             **03. 10. 2025**

**HEURE**           **18h30 / SCREENING : 19h00**  
(la durée du film est de 2h10)

**ADRESSE**        **Salle communale Grand-Duc Jean**  
**6, Avenue de la Libération**  
**L-3858 Schifflange**



**SYNOPSIS**

When Eric and Henriette Klensch win the lottery, everything seems perfect. But after their daughter Denise goes out to dinner with her best friend, she suddenly vanishes without a trace. Her husband Kevin reports her missing. The police soon find themselves caught in a web of lies, false leads, and dark secrets. As the search becomes more desperate, disturbing truths come to light about greed, betrayal, and a dangerous affair. Who is telling the truth and who can really be trusted? "Vermësst!" is a gripping thriller about trust, hidden depths, and the dark side of seemingly perfect families.

# Amphibien

## Amphibiens

**DE\_\_Schützen wir unsere Amphibien: Eine Aufgabe für alle Bürger unserer Gemeinde** - Amphibien wie Salamander, Molche und Frösche spielen eine entscheidende Rolle in unseren Ökosystemen. Sie regulieren Insektenpopulationen und dienen zahlreichen Tieren als wichtige Nahrungsquelle. Dadurch tragen sie wesentlich zum ökologischen Gleichgewicht bei. Doch diese empfindlichen Arten sind besonders gefährdet, insbesondere während ihrer saisonalen Wanderungen.

Jedes Jahr wandern Amphibien im Frühjahr (März-Apr.) und Herbst (Sept.-Nov.) zu ihren lebenswichtigen Lebensräumen. Im Frühjahr verlassen sie ihre Winterquartiere, um sich in Teichen und Weihern fortzupflanzen. Im Herbst suchen sie geschützte Orte für den Winterschlaf. Diese Wanderungen, die für ihr Überleben entscheidend sind, bringen sie häufig in Gefahr, besonders beim Überqueren von Straßen und Radwegen.

Ihre Wanderungen werden von bestimmten Wetterbedingungen beeinflusst. Feuchte Nächte mit Regen und milden Temperaturen (zwischen 5 und 15 °C) schaffen ideale Voraussetzungen für ihre Bewegung. Die Feuchtigkeit schützt sie vor dem Austrocknen, während die angenehmen Temperaturen ihre Aktivität fördern. Genau in diesen Zeiten sind Amphibien besonders gefährdet, da sie auf Straßen und Radwegen leicht übersehen werden und überfahren werden können.

Als Nutzer von Straßen und Radwegen können wir dazu beitragen, diese Risiken zu minimieren. Fahren Sie langsamer und seien Sie aufmerksam, besonders an regnerischen Abenden oder während der Wanderzeiten. Wenn Sie Bereiche bemerken, in denen Amphibien häufig unterwegs sind, melden Sie dies bitte der Naturverwaltung (ANF). Solche Meldungen helfen dabei, sensible Stellen zu identifizieren und geeignete Schutzmaßnahmen umzusetzen.

Amphibien sind wertvolle Indikatoren für die Gesundheit unserer Umwelt. Indem wir sie schützen, bewahren wir die Artenvielfalt und den natürlichen Reichtum unserer Gemeinde. Gemeinsam können wir dazu beitragen, diese empfindlichen Arten zu erhalten, die eine Schlüsselrolle in unseren Ökosystemen spielen.

Um Wanderungen zu melden oder weitere Informationen zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die ANF oder besuchen Sie die untengenannte Webseite.

**FR\_\_Protégeons nos amphibiens : une mission pour tous les citoyens de notre commune** - Les amphibiens, tels que les salamandres, tritons et grenouilles, jouent un rôle essentiel dans nos écosystèmes. En régulant les populations d'insectes et en étant une ressource importante dans la chaîne alimentaire, ils contribuent à maintenir l'équilibre naturel. Cependant, ces espèces sensibles sont particulièrement vulnérables, notamment pendant leurs migrations saisonnières.

Chaque année, au printemps (mars-avril) et en automne (sept.-nov.), les amphibiens migrent pour rejoindre leurs habitats essentiels. Au printemps, ils quittent leurs sites d'hivernage pour se reproduire dans des mares et étangs. À l'automne, ils se déplacent vers leurs refuges pour l'hiver. Ces migrations, bien que vitales pour leur survie, les exposent à des dangers lorsqu'ils traversent routes et pistes cyclables.

Leurs déplacements sont déclenchés par des conditions météorologiques spécifiques. Les nuits pluvieuses et humides, combinées à des températures douces (entre 5 et 15 °C), sont particulièrement propices à leur migration. L'humidité les protège du dessèchement, tandis que les températures modérées stimulent leur activité. Ces périodes critiques correspondent aux moments où les amphibiens sont les plus exposés aux risques, notamment l'écrasement par les véhicules ou vélos.

En tant qu'usagers des routes et pistes cyclables, nous pouvons tous agir pour limiter ces dangers. Ralentir et rester attentifs lors des nuits pluvieuses ou pendant les périodes de migration peut faire une grande différence. Si vous observez des zones particulièrement fréquentées par les amphibiens, informez-en l'Administration de la nature et des forêts (ANF). Ces signalements permettent d'identifier les points sensibles et d'envisager des solutions pour mieux les protéger.

Les amphibiens sont des indicateurs précieux de la santé de notre environnement. En les protégeant, nous contribuons à préserver la biodiversité et la richesse naturelle de notre commune. Ensemble, nous pouvons agir pour garantir la survie de ces espèces fragiles qui jouent un rôle clé dans nos écosystèmes.

Pour signaler des passages fréquents ou obtenir plus d'informations, contactez l'ANF ou visitez le site ci-après.



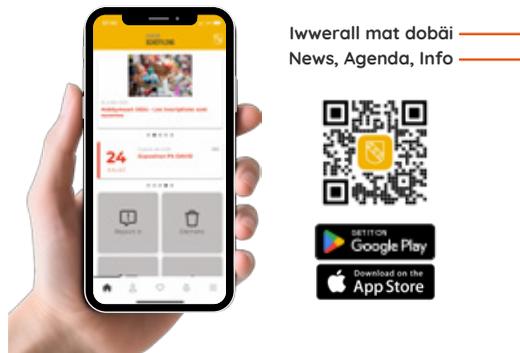
Administration de la  
nature et des forêts

[nature@anf.etat.lu](mailto:nature@anf.etat.lu)

[www.sos-salamandre.lu](http://www.sos-salamandre.lu)

Photo: Biota.lu

# Service Report-it



**LU** —Zanter Januar 2023 ass d'Schëfflenger CityApp am Gebrauch. Via eis Rubrik **Report-it** hunn d'Schëfflenger Leit d'Méiglechkeet op eng ganz einfach Manéier d'Gemeng op Problemer opmierksam ze maachen, wéi zum Beispill, wa Luuchten net funktionéieren, wann e Bam ëmgefall ass, wann Dreck op ëffentlech Plazen hannerlooss ginn ass, wann op der Spillplaz e Karussell futti ass, wann Autoe falsch parken, ...

Mir sinn immens dankbar iwwer dës Messagen, well nëmmen esou wa mir Hand an Hand schaffen, kënnen mir zesammen dofir suergen, dass eis Gemeng schéin a propper bleift.

Elo ass et awer leider esou, dass ëmmer méi Biergerinnen, sief et iwwer de Service Report-It oder iwwer Facebook, eis op Problemer opmierksam maachen – dëst allerdéngs net mat hirem Numm mee ënnert Pseudonymme wéi „Habitant“, „Anonym“...

Well déi Servicer, déi sech ëm d'Doleancë këmmere, gär wéilte wëssen, mat wem si kommunizéieren, mécht d'Gemeng heimat een Opruff: Gitt w.e.g ëmmer Äre richtegen Numm un, anerefalls behält d'Gemeng sech d'Recht vir net méi op anonym Messagen ze reagéieren.

**Maacht lech awer keng Suergen: Nëmmen den zoustännege Service gesäit Ären Numm. Fir déi aner Benutzerinne vun der App bleift Är Anonymitéit garantéiert!**

Mir ziele wéi ëmmer op Äert Versteesdemech a weiderhin op eng gutt Mataarbecht, well mir all dat selwecht wëllen, an zwar: Nëmmen dat Bescht fir Schëffleng!

**FR** —Depuis janvier 2023, l'application « Schëfflenger CityApp » est en service. Grâce à l'option **Report-it**, les habitant·es de Schiffange peuvent facilement signaler des problèmes à la commune, comme par exemple : un lampadaire qui ne fonctionne plus, un arbre tombé, des déchets laissés dans les espaces publics, un toboggan abîmé sur une aire de jeux, des voitures mal garées, etc.

Nous sommes très reconnaissants pour ces messages, car ce n'est qu'en travaillant main dans la main que nous pouvons veiller ensemble à ce que notre commune reste belle et propre.

Cependant, nous constatons malheureusement que de plus en plus de citoyen·ne·s – que ce soit via le service Report-It ou via Facebook – nous signalent des problèmes sans indiquer leur nom et avec des pseudonymes, par exemple : « Habitant », « Anonyme », etc.

Le service chargé de ces signalements souhaite toutefois savoir avec qui il communique. C'est pourquoi la commune lance cet appel : veuillez toujours indiquer votre vrai nom, sans quoi la commune se réserve le droit de ne plus répondre aux messages anonymes.

**Mais, rassurez-vous : seul le service compétent verra votre nom. Pour les autres utilisateurs·rices de l'application, votre anonymat reste garanti.**

Nous comptons, comme toujours, sur votre compréhension et votre précieuse collaboration, car nous poursuivons tous le même objectif : le meilleur pour Schiffange !



# BABYPLUS Schëffleng

E Service vun der Gemeng Schëffleng an Zesummenaarbecht mat der Initiativ Liewensufank

- fir all Familjen an der Gemeng Schëffleng, déi e Puppelchen erwaarden oder kritt hunn
- **gratis Informatiounen, Berodungen a Begleedung ab der Schwangerschaft a wärend dem 1. Liewensjoer vum Bëbee**
- Bei Iech doheem oder an engem Berodungsraum zu Schëffleng
- kompetent, empathesch, méisproocheg Ekipp.

Fir weider Informatiounen oder fir e RDV auszemaachen, kënnt Dir eis entweder eng Noricht um Repondeur hannerloossen, eis eng Mail schreiwen oder Iech via de QR Code aschreiwen. Mir kontaktéieren Iech esou séier wéi méiglech.

Un service de la commune de Schifflange en collaboration avec l'Initiativ Liewensufank

- s'adresse à toutes les familles de la commune de Schifflange, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé
- **information, consultation et suivi gratuits à partir de la grossesse ainsi que pendant la première année de vie du bébé**
- à votre domicile ou dans un bureau de consultation à Schifflange
- équipe compétente, sensible, multilingue.

Pour plus d'informations et pour prendre rendez-vous, veuillez nous laisser un message sur notre répondeur, soit nous envoyer un e-mail, soit vous inscrire à l'aide du code QR. Nous vous contacterons dès que possible.

A service of the commune of Schifflange in collaboration with the Initiativ Liewensufank

- which is for all families in the commune of Schifflange who are expecting or have just had a baby
- **free information, consultations and follow-up from pregnancy and during the first year of life of the baby**
- at your home or at a consulting room in Schifflange
- competent, sensitive, multilingual team.

For more information or to schedule an appointment, please leave a message on our answering machine, send us an e-mail or register using the QR code. We will contact you as soon as possible.



**Aschreiwung ONLINE** Scannt dofir dëse QR-Code mat Ärem Telefon

**Inscription EN LIGNE** Scannez ce code QR avec votre téléphone

**ONLINE registration** Scan this QR-code with your phone

**Tel.: 36 05 97-30 • [babyplus@liewensufank.lu](mailto:babyplus@liewensufank.lu) • [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu)**

# Ënnerstëtzt BEE SECURE: Maach bei der Ëmfro mat!

Gewann Ticketen

**ROCKHAL**

Wéi benotz du Medien?

Wéivill Zäit verbréngs du op dengem Handy?

A wat ass deng Erfahrung mat KI?



<https://snj.lu/radar26>

Dauer: +- 10 Minutten | Alter: 12-29 Joer





**POLICE**  
LËTZEBUERG 

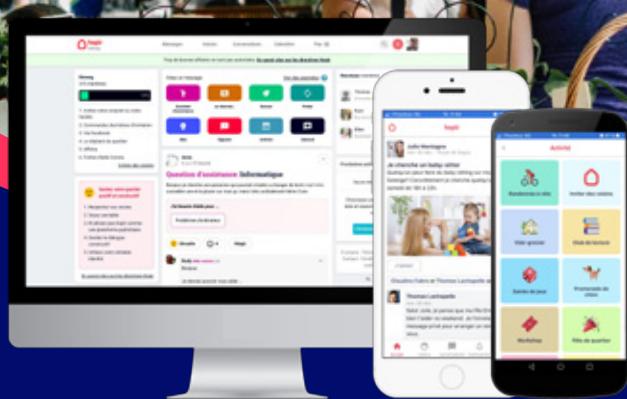
**Ne laissez pas d'objets de valeur  
dans votre véhicule !**



Dessin réalisé par Magali Speicher, élève de la 2<sup>e</sup> CE au Lycée de Garçons Esch

**ZESUMME FIR IECH**  
[www.police.lu](http://www.police.lu)





# Apprenez à connaître vos voisins

Inscrivez-vous sur  
[www.hoplr.com](http://www.hoplr.com)



**GEMENG  
SCHÉFFLENG**



**Dir fannt d’GEMENG SCHËFFLENG och op:**  
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



[schiffflange.lu](http://schiffflange.lu)



Gemeng Schëffleng



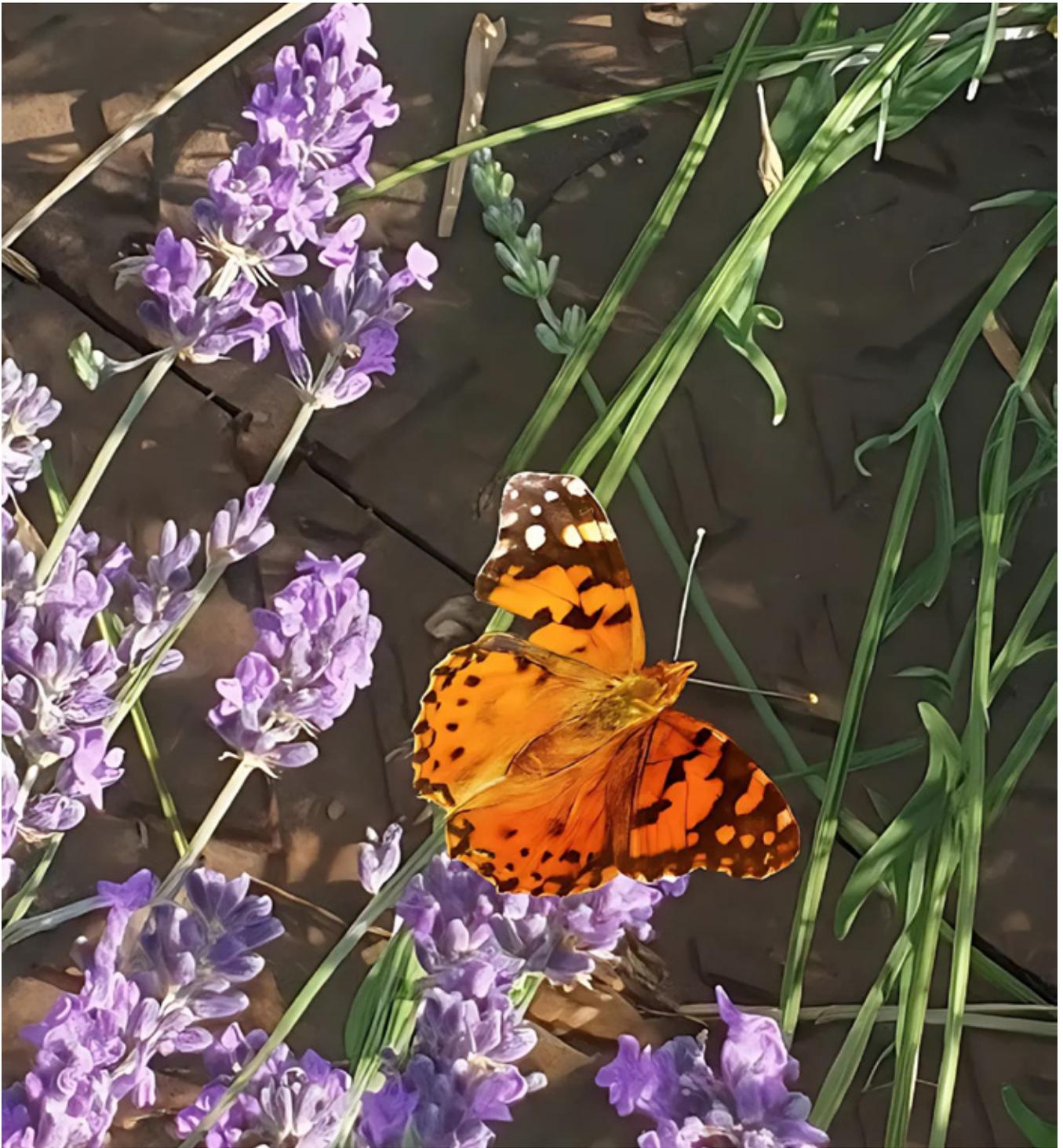
Gemengscheffleng



CityApp



*#MirSiSchëffleng*



---

B.P. 11 Avenue de la Libération  
L-3801 Schifflange

info@schifflange.lu  
schifflange.lu

Tél.: (+352) 54 50 61-1

